

# BOLETÍN

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Año IV, Número 4, Octubre 2006



*Vista general del puerto de Málaga desde el Castillo Gibralfaro*

**RESUMEN DEL**  
**XLI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**  
**125 aniversario del nacimiento de Picasso**  
**MÁLAGA**  
**23 al 29 de Julio, 2006**

# **JUNTA DIRECTIVA**

## **COMISIÓN EJECUTIVA**

### ***Presidenta***

Sara M. Saz

Dept. of Foreign Langs & Lits. Colorado State University.

Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159. Fax: (1) 970 491 2822.

[Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu)

### ***Vicepresidenta***

Milagros Palma

Espace Indigo

39, bis. Av. Gambetta

75020 París. **Francia.**

Tel: (33) 143797479

[milagrosalma@orange.fr](mailto:milagrosalma@orange.fr)

### ***Secretaria General***

Daisy Padilla Dalence

Lillgatan, 23 E-4tr.

S-5545 Jönköping. **Suecia.**

Tel: (46) 36 186 986

[padilla\\_dalence@hotmail.com](mailto:padilla_dalence@hotmail.com)

## **VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA**

Nicolás de la Barreda Molina

An der Schanz 2

50735 Köln. **Alemania.**

[ndelabarreda@netcologne.de](mailto:ndelabarreda@netcologne.de)

Irina Gúseva

Yanguelia 14-4-229

Moscú. **Rusia.**

Tel: (7) 495 317 51 25

[irina.guseva@mtu-net.ru](mailto:irina.guseva@mtu-net.ru)

Susana Heikel

Paseo de Albacete, 165, 1º Izq.

28700 San Sebastián de los Reyes

Madrid. **España.**

Tel: (34) 91 652 01 46

[susanaheikel@hotmail.com](mailto:susanaheikel@hotmail.com)



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Asociación Europea de Profesores de Español  
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano  
28450 Madrid. España. Tel. (34) 91 890 91 78

**Webmaster, Sara M. Saz: <http://www.AEPE.US>**

## CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA

Queridos miembros de la Asociación:

Mi carta de hace un año, Boletín de octubre de 2005, la comenzaba lógicamente con mi agradecimiento a los socios que me votasteis para el segundo mandato. Este mes debo agradecer doblemente los abundantes votos de confianza que desde el Coloquio de París, en el que los pedimos, la Comisión Ejecutiva hemos venido recibiendo y que consideramos suficientes para seguir trabajando por la AEPE hasta el 2008. Gracias, pues, a todos los que con dicho voto y con cartas y otros mensajes personales nos seguís apoyando.

Inmediatamente se impone hablar del pasado Congreso. Dado que incluimos un extenso informe más adelante, en principio redactado para las Autoridades y Patrocinadores, no voy a extenderme demasiado aquí. Podemos definirlo, sin desmerecer los tres anteriores, como el más exitoso de los celebrados desde que dirigimos la AEPE y que otros juzguen respecto a los anteriores. Aunque por falta de tiempo no pudimos pasar la hoja de evaluación del Congreso en Málaga, algún colega me dijo que, en esta ocasión, no era tan necesario pues la impresión casi unánime fue muy buena y muy favorable. Sólo añadiré, aunque sea una vez más, que ello se debió sin duda al buen hacer de los directivos de ACEM, del gerente de la Cámara, y a la generosidad de ésta como patrocinador especial y de las demás instituciones malagueñas y andaluzas. Gracias, pues, de nuevo a todos y todas ellas. Tras el citado informe aparecen los nombres de los 44 inscritos con posterioridad a la relación de los 120 que incluimos en el Boletín de julio y, como no, insertamos recortes de prensa.

La nota lamentable, como muchos socios nos han manifestado, fue el deplorable espectáculo que algunos colegas provocaron y protagonizaron en la Asamblea. La reseña de ésta va en la página 12 y continúa con mi respuesta imprescindible e inevitable al informe de las censoras leído en público. Lamento que este tema tenga que ocupar casi la cuarta parte de este Boletín. Contrapunto muy positivo en la Asamblea fue la entrega de las becas a los cuatro becarios que tuvieron la oportunidad de hablar unos minutos, convenciendo a los socios de haber sido muy dignos merecedores de la distinción. Aprovecho desde aquí para corroborarlo y, además, agradecerles a todos su valiosa ayuda previa al y durante el Congreso. A continuación, en la Sección **Becas y becarios de la AEPE**, publicamos los cuatro informes correspondientes redactados en cumplimiento de sus obligaciones.

Para el XLII Congreso faltan ya menos de diez meses que se pasarán volando. La única, por lógica, sede en la que venimos pensando desde hace mucho tiempo es, naturalmente, Santander. Lo sugerimos en el Boletín de julio 2006 (pág. 29) y a los que lo hemos venido comentando, últimamente en Málaga, les pareció bien, por lo que no hemos explorado, de momento, otras posibilidades. Hace más de un mes, en pleno agosto, escribí al Rector de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo que me contestó en seguida, manifestando entre otras cosas: *“Me agrada mucho la idea de que el Congreso pueda tener lugar en el contexto del curso académico especial*

que hemos de programar con motivo del 75 aniversario de la creación en 1932 de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Santander.” Y encargó al Vicerrector de Ordenación Académica que analizara nuestra propuesta y se pusiera en contacto conmigo. Así lo ha hecho el pasado día 12 con una carta que, por su interés para todos los socios, comento en la página 26 y que, como podéis ver, es bastante esperanzadora, aunque está todo por hacer.

El resto de las secciones “fijas” de este número hemos tenido que reducir las, la mayoría, prácticamente a una página cada una, debido, como he dicho más arriba, a la necesaria extensa respuesta a las censoras de las cuentas. Pero aunque sean escuetas, no queremos suprimir dichas secciones. A destacar, entre los concursos, página 29, el *Segundo Premio Cristóbal de Villalón*, en el que esperamos que la AEPE tenga por lo menos el protagonismo que tuvo en el primero. Y entre los **Recordatorios**, página 30, cito aquí el dirigido a los ponentes en Málaga para que vayáis enviándome ya los trabajos con las instrucciones que allí se indican.

Por último, es una satisfacción poder compartir con todos vosotros el espectacular aumento de socios que en los tres últimos trimestres ha llegado a ochenta y tres (ver Boletines de abril, julio y éste de octubre), por lo que es de esperar que en todo el año 2006 alcancemos el centenar. Recordemos que en los tres anteriores años, es decir, entre enero de 2003 y diciembre de 2005, se afiliaron 190 nuevos socios. En particular, a los treinta y tres que figuran en **Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones** de la página siguiente, les damos como siempre una afectuosa bienvenida.

Un cordial saludo para todos,

Sara

Fort Collins, Colorado, 28 de septiembre de 2006



## NOTICIAS DE LA JUNTA Y NUEVAS AFILIACIONES

**ALEMANIA:** Nicolás de la Barreda ha afiliado a **Dieter Hartmann** y **Teresa Pineda**, de Colonia, quienes nos acompañaron en Málaga. Tiene otros cinco nombres que no podemos incluir todavía por carecer de los demás datos para su afiliación.

**ESPAÑA:** La vocal Susana Heikel, que venía desde hace mucho tiempo proponiendo un Congreso o Coloquio en Argentina nos escribió diciendo que está realizando contactos al efecto para 2008.

**FRANCIA:** Nos notificó hace tiempo Milagros que hay tres nuevos socios, **Jean-Pierre Martín** (que nos acompañó en el Congreso de Málaga), **Begoña Alonso Fernández** y **Antonio QN Nguyen**. Además en una carta posterior nos escribe: “Por lo del Coloquio de Nicaragua, del cual te hablé el año pasado, todo va por buen camino. Pienso que se podría hacer una propuesta bien estructurada en la Asamblea del año que viene”.

**SUECIA:** Daisy nos comunica que una antigua socia, **Ulla Håkenson**, se hace nueva socia.

**En Madrid, en Málaga**, o directamente a través de mi correo electrónico, se han recibido las veintiséis restantes nuevas afiliaciones:

**Fernando Álvarez**, Universidad de Upssala, Suecia, **María Dolores Arrózpide**, Málaga, **Jane Terezinha Bürger Fantonelli**, Málaga, **Sarah Campos Planas**, Zaragoza, **Rosa Costa Celda**, Canadá, **Ana Ferrán Blanco**, Granada, **Pablo Deza Blanco**, Providence University, Taiwán, **Alain Didier Foti Foko**, de Douala, Camerún, **Fernando Frías**, Fuengirola, **Manuel Ignacio García González**, Málaga, **María Jesús Gómez del Castillo**, Campillo (Alicante), **Patricio Eduardo Inostroza**, Canadá, **Khatamnazarovich, Abdunazar Juraev**, Uzbekistan, **María del Valle Llamas Saavedra**, Málaga, **Pablo Martínez Rosado**, de Málaga, **María Jesús Molina Raspal** de Málaga, **Paola Moreno Alves**, Málaga, **Sara Nally**, de Italia, pero profesora en Málaga y que asistió al Congreso, **María José Pareja López**, Edinumen, Madrid, **Cristina Ramos**, Instituto London de Montevideo, Uruguay, **Mercedes Ramos Moreno**, Málaga, **Carmen Rivera Galicia**, de Inglaterra, **Matías Roscosehk**, de Málaga, **César Ruiz Pisano** de Monzón de Campos (Palencia), **Amaya Sanz Barrio** de Málaga, **Kirsten Steensbjerre**, Málaga, **Elena Sanz Esteve**, Valencia.

Damos una cordial bienvenida a estos treinta y tres nuevos socios.

# XLI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

125 aniversario del nacimiento de Picasso

Málaga, 23 a 29 de julio de 2006

A continuación reproducimos un informe que redactamos después del Congreso para enviar a las autoridades y patrocinadores, entre ellos a la Casa Real, al Presidente del Gobierno, a la Ministra de Cultura, al Director del Instituto Cervantes, al Director de la Real Academia, y a las instituciones andaluzas y malagueñas. Para los que no pudieron acompañarnos en Málaga, puede servir como pequeño resumen del Congreso:

## INFORME SOBRE EL XLI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL MÁLAGA, 24 al 28 de julio de 2006

A lo largo del domingo día 23 fueron llegando de sus distintos países en todo el mundo los profesores de español inscritos para formalizar su inscripción en el hotel AC Málaga Palacio y recoger su documentación. Las inscripciones continuaron durante las primeras horas del lunes, día 24, antes de trasladarse todos al Rectorado de la Universidad de Málaga para la ceremonia de la Inauguración.

La Rectora de la Universidad de Málaga, Excelentísima y Magnífica Sra. D<sup>a</sup> Adelaida de la Calle, presidió el acto, acompañada por D. Jerónimo Pérez Casero, Presidente de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Málaga, Dra. Sara M.Saz, Presidenta de la AEPE, D. Antonio Luis Urda, Concejal de Turismo del Excmo. Ayuntamiento de Málaga y D. Jesús Lledó Rando, Presidente de ACEM. En la mesa de presidencia estaba D. Antonio Gala que iba a dar la conferencia inaugural. Después de unas palabras de la Rectora y de las demás autoridades, Antonio Gala deleitó al público con su conferencia, “Un ejemplo de sincretismo andaluz” en el que primero destacó la importancia de Córdoba y, en particular de su mezquita, en su vida y luego habló de la necesidad en el mundo actual de las lecciones de tolerancia y convivencia que representaba la Córdoba de las tres culturas. Luego habló concretamente de la importancia del español, el mérito de los profesores, sobre todo no nativos, que dedican su vida a la enseñanza del español. La conferencia, expresada con la prosa poética de Gala y con su profundo sentimiento, fue agradecida por los asistentes al acto con una cerrada ovación.

A continuación la Universidad de Málaga ofreció un espléndido cóctel a los congresistas en el Rectorado.

El mismo lunes por la tarde tuvieron lugar las primeras sesiones de trabajo en dos salas de la Cámara de Comercio. Varios abordaron el tema de Picasso (“Picasso desde la perspectiva del Mundo Clásico”, Carlos Alcalde Martín, Pablo Asencio y Cristóbal Macías de la Universidad de Málaga, “En torno a Picasso en el 125 aniversario de su nacimiento,” Jesús Pascual Molina, Universidad de Valladolid, “Pablo Ruiz Picasso. Málaga en su vida y obra,” Dolores Vargas, “Picasso como referente en la obra de algunos de los escritores exiliados del Tercer Reich”, María Luz Blanco Cambor, Universidad de Valladolid, “El arte de Pablo Picasso como herramienta en la enseñanza de E/LE”, Matt Borden y Beatriz Gómez, Carthage Collage, EE. UU.), etc. También, entre las presentaciones sobre otros temas hubo comunicaciones sobre la enseñanza del español coloquial en China, la enseñanza del español a alumnos en Taiwán, problemas de la enseñanza del español en Italia y Rumanía, y una presentación de dos profesores de Canadá, Premio Cristóbal de Villalón, Valladolid 2006, que incluía un vídeo de una experiencia para enseñar *Don Quijote* a niños de siete años en Canadá.

Por la noche, se sirvió un magnífico banquete de Inauguración en el Palacio de Lira (Limonar 40), ofrecido por Turismo Andaluz, de la Junta de Andalucía y el Patronato de Turismo Costa del Sol.

El martes, día 25, se pasó íntegramente en el Palacio de Congresos y Exposiciones de Málaga, empezando las sesiones a las 8:45 y terminando a las 20:45. En dos salas colindantes se desarrollaron todo tipo de ponencias y talleres didácticos sobre una gran variedad de temas. Los directivos de ACEM hicieron una corta presentación de su trabajo con los centros de idiomas de Málaga, en particular de enseñanza de español para extranjeros, y los editores presentaron sus novedades a los congresistas, muchos de los cuales proceden de países donde no es fácil enterarse de los nuevos textos para la enseñanza del español a extranjeros producidos por las grandes editoriales españolas. A mediodía, los congresistas disfrutaron de

un excelente almuerzo ofrecido por la Cámara de Comercio en uno de los comedores del Palacio de Congresos.

Al día siguiente, miércoles, 26 de julio, empezamos el día con una visita guiada a la catedral de Málaga, gentileza del Ayuntamiento de Málaga y acto seguido, se trasladaron todos los congresistas a Vélez-Málaga. Allí nos esperaba el Concejal de Cultura y una guía para ofrecer una visita guiada de la ciudad. El Ayuntamiento de Vélez ofreció un exquisito almuerzo con varios platos típicos en un acogedor restaurante de la zona. Por la tarde el académico e historiador D. José Manuel Cuenca Toribio, disertó sobre “El problema de España en la generación del 14 y 36: contraste e identidad” en el salón de actos del recién estrenado Centro de Investigación sobre el Exilio. Presidió el Vicerrector de la Universidad de Málaga.

El jueves día 27 se trasladaron los congresistas de nuevo al Palacio de Congresos y participaron en sesiones de trabajo desde las 8:45 hasta las 14:45. Hubo varias comunicaciones sobre la enseñanza del español para los negocios, en el mundo laboral, etc. y se presentaron dos experiencias que habían sido finalistas del Premio Cristóbal de Villalón. De nuevo la Cámara de Comercio ofreció un almuerzo en el Palacio de Congresos. Por la tarde se trasladaron todos al Museo Picasso de Málaga, donde asistieron a una conferencia plenaria, seguida de un recorrido al Museo, por cortesía del Museo Picasso. Finalizada esta visita, emprendieron los congresistas otra guiada a la ciudad, que incluyó la Alcazaba.

En la noche del jueves hubo un evento realmente emocionante. Se trasladaron los congresistas en autocares al Balneario “Baños del Carmen” para celebrar el Día Internacional del Estudiante de Español, organizado por ACEM. Los congresistas se reunieron con unos quinientos estudiantes de español de diferentes países que estaban en Málaga para perfeccionar el idioma. La Diputación de Málaga tuvo la gentileza de enviar a un grupo de baile de verdiales y el Área de Cultura del Ayuntamiento de Málaga proporcionó otro grupo, en este caso, de flamenco clásico. El especial patrocinio de la Cámara de Comercio ofreció barra libre de bebidas.

A las 11:00 de la mañana del viernes se llevó a cabo la celebración de la Clausura, presidida por el Vicerrector de Estudiantes de la Universidad de Málaga, D. Juan Antonio Perles, con presencia de nuevo de la Dra. Sara M. Saz, Presidenta de AEPE y de D. Jesús Lledó, Presidente de ACEM. La conferencia de clausura estuvo a cargo de D. Antonio Garrido Moraga, Académico, Diputado del Parlamento andaluz y distinguido profesor que habló con gran pasión sobre “La cultura universal. La revolución Picasiana.” La conferencia fue tan exitosa que al término de la misma el público se puso de pie para darle una larga y cerrada ovación. Como en la Inauguración, la Clausura fue seguida de un vino andaluz ofrecido por la Universidad de Málaga.

El viernes por la tarde se celebró la Asamblea General de la Asociación en el Rectorado, durante la cual se presentaron sendos diplomas a los cuatro becarios de 2006 de la AEPE: la profesora Olga Malysheva, de la Universidad Politécnica de Tomsk, Siberia, la profesora Chiara Atzori, de Italia, la profesora Elisabeta Silvia Tamas, de Rumanía, y el profesor español Miguel Salas Díaz, que está realizando su doctorado. Por la noche, se celebró un inolvidable banquete de Clausura en el incomparable Castillo de Gibralfaro, ofrecido por las Áreas de Cultura y de Turismo del Ayuntamiento de Málaga.

Este congreso, donde la única lengua oficial fue el español, como en todos los congresos de la AEPE, no se hubiera podido realizar sin el apoyo y el trabajo de muchas personas y sin el patrocinio de muchas instituciones. La AEPE desea expresar su profundo agradecimiento especialmente a:

- La Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Málaga y la eficaz colaboración de su gerente, D. Andrés García Martínez.
- La Asociación de Centros de Español de Málaga, con especial agradecimiento a su Presidente Jesús Lledó y su Secretario Javier García.
- La Universidad de Málaga, en particular su Rectora D<sup>a</sup> Adelaida de la Calle y el Vicerrector D. Juan Antonio Perles.
- Áreas de Cultura y de Turismo del Ayuntamiento de Málaga.
- La Diputación Provincial de Málaga.
- Turismo Andaluz de la Junta de Andalucía.
- El Patronato Provincial de Turismo Costa del Sol.

Los profesores de español afiliados a AEPE se han llevado imborrables recuerdos de Málaga, de su belleza, de la generosidad y hospitalidad de sus gentes, y de las magníficas facilidades y ventajas de que dispone para la enseñanza de español a extranjeros.



## Relación de inscritos de última hora

Además de los 120 inscritos que figuran en el Boletín de julio pasado, página 14, se inscribieron con posterioridad los 44 siguientes:

Alais Ferrand, Fabienne	Grinina, Elena	Molina Raspal, María Jesús
Beekman, Marjolijn	Guilbaud, Sta.	Moreno Alves, Paula
Beekman, Sr.	Hartl, Peter	Nally, Sara
Belliot, Chantal	Hartmann, Dieter	Palomares Gómez, Rosa
Bürger Fantonelli, Jane Terezinha	Hediger, Helga	Pareja López, María José
Costa Celda, Rosa	Heine, Monika	Puertas, Ernesto
Crone, Bernard	Heine, Christina	Raineri, Henri
Ferrán Blanco, Ana	Inostroza, Patricio Eduardo	Roscosehk, Matías
Ferrand, Philippe	Llamas Saavedra, María del Valle	Sanz, Amaya
Flament, Michelle	Llinares Sala, Amparo	Sanz Esteve, Elena
Frías, Fernando	Martin, Jean-Pierre	Steensbjerre, Kirsten
Fuentes Ibáñez, M <sup>a</sup> Angustias	Martínez, Pablo	Tejedor Tejedor, Carmen
García Escudero, Pilar	Martínez, María Luisa	Thomas, Elisabeth
García González, Manuel Ignacio	Martínez Stoekle, Lilia	Villegas Fischer, Luz E.
Gburek, Reinhard	Stoekle, Sr.	

### Recorte de El Noticiero de Málaga

# El Noticiero

de Málaga

Editor: Manuel Jiménez - Coordinador: Félix Carrasco - Depósito Legal: MA-861/93 - Edita: Gratuitos S.L.  
Avda. Constitución, 8 - 1<sup>o</sup> - C.C. Fiesta - Of. 44 - Apdo. Correos 91 - 29631 - Arroyo de la Miel  
BENALMÁDENA - Málaga - Telfs.: 952 56 26 02 - 952 56 22 54 - Fax: 952 56 23 36  
E-mail: info@elnoticierodigital.com - elnoticiero@telefonos.es

## Málaga acogerá el 41 Congreso Internacional de Profesores de Español

Acudirán 130 docentes procedentes de 18 países. El escritor Antonio Gala será el encargado de inaugurarlo el próximo 23 de julio

Un total de 130 docentes procedentes de 18 países participarán la próxima semana en Málaga en el 41 Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, que se desarrollará bajo el lema "125 años del nacimiento de Picasso en Málaga".

Se trata de una reunión académica que también incluye fines turísticos y económicos, puesto que Málaga está considerada como una de las principales ciudades a nivel nacional para enseñar español y afluencia de expertos que conlleva el congreso repercutirá positivamente en este sector, según destacó el vicerrector de Estudios de la UJA, Juan Antonio Ferrás, encargado también de la promoción de los estudios de español en la Universidad.

La presidenta de la AEPSE, Sara Saiz, destacó que la reunión centiflores contará con más de



Un momento de la rueda de prensa de ayer

60 ponentes, todos ellos profesores de español en distintos países.

El encargado de la inauguración de este congreso será el escritor Antonio Gala. Las sesiones se celebrarán en el Rectorado, la Cámara de Comercio y el Palacio de Reinas entre los días 24 y 25 y el 29 de julio.



La Opinión de Málaga Sábado, 22 de julio de 2006

UNIVERSIDAD. XLI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

## Picasso reúne a 130 profesores de español de Europa en la UMA

Se trata de una cita académica que también incluye fines turísticos y económicos  
Málaga es destino preferente para aprender el idioma por muchos extranjeros

Analizar la situación del idioma, compartir puntos de vista y experiencias y difundir el aprendizaje del español y la cultura hispana en el mundo. Estos son los objetivos de la Asociación Europea de Profesores de Español.

II IGNACIO A. CASTILLO, Málaga

► Un total de 130 docentes procedentes de 18 países europeos participarán durante la próxima semana en Málaga en el XLI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPPE), que se desarrollará a partir del lunes bajo el lema '125 años del nacimiento de Picasso en Málaga'.

Se trata de una reunión académica que también incluye fines turísticos y económicos, puesto que Málaga está considerada como uno de los principales destinos a nivel nacional para enseñar español y la afluencia de expertos que conlleva el congreso repercutirá de forma positiva en este papel, según destacó el vicerrector de Estudiantes de la UMA, Juan Antonio Perles, encargado también de la promoción de los estudios de español de la Universidad.

La presidenta de la AEPPE, Sara Saz, destacó que la reunión científica contará con más de 60 ponentes, todos ellos profesores de español en distintos países. Se impartirán tres conferencias plenarias: la primera, en la toma de la inauguración, a cargo de Antonio



Lengua. Muchos extranjeros eligen Málaga para estudiar español, u.o.

Gala, quien hablará sobre 'Un ejemplo de sincrotismo andaluz'. La segunda conferencia correrá a cargo de José Manuel Cuenca Toribio con un texto titulado 'El problema de España en la generación del 14 y 36: contraste e identidad'. Será en Vélez Málaga el día 26. La última conferencia será pronunciada por el profesor Antonio Garrido Moraga en la jornada de clausura (viernes 28 de julio) bajo el título 'La cultura universal. La revolución picassiana'.

El congreso internacional cuenta con la colaboración especial de la Asociación de Centros de Español de Málaga (ACEM), cuyo pre-

sidente, Jesús Lledo, destacó que este foro "constituirá una oportunidad para que profesores de distinta procedencia (lengua, literatura, enseñanzas medias, Universidad...) se pongan al día en cuestiones de didáctica.

La cita internacional se realiza bajo el epígrafe de Picasso, por lo que a lo largo de toda la semana la figura del genial pintor será un referente para los profesores. Se hablará de él desde distintos enfoques y se realizarán distintos talleres sobre su figura y su obra.

El XLI Congreso Internacional cuenta como patrocinador especial con la Cámara de Comercio de Má-

### Orígenes

La AEPPE fue creada en 1967 en la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo de Santander, como una organización profesional, apolítica y de carácter no lucrativo. Agrupa a los profesores de español para crear lazos profesionales y humanos para el fomento y la difusión de la lengua y de la cultura hispanas, así como para intercambiar experiencias en la didáctica, la literatura y, en general, en los diferentes temas de interés común relacionados con la enseñanza de la lengua.

### Acto inaugural

El lunes, a las 12.30 horas, el escritor Antonio Gala pronunciará la conferencia inaugural del certamen.

laga, aunque también colabora, además de la Universidad, la Junta de Andalucía, el Patronato de Turismo, el Ayuntamiento de Málaga y otras instituciones y entidades locales.

**Sesiones.** Las sesiones se celebrarán en el Rectorado de la UMA, la Cámara de Comercio y el Palacio de Fénix entre el lunes 24 de julio y el viernes 29. La rectora, Adelaida de la Calle, presidirá el acto de apertura, a partir de las 12.00 horas, mientras que a las 12.30 horas intervendrá el escritor Antonio Gala para impartir la conferencia inaugural del certamen. ■

**LETRAS.** Antonio Gala inauguró ayer en Málaga

un congreso de profesores de español con una reflexión sobre el sincretismo andaluz. 44



CONGRESO

# Antonio Gala encuentra en la Mezquita todas las 'andalucías'

*El escritor cordobés ofreció ayer en Málaga la conferencia inaugural del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*



**LA PONENCIA.** Antonio Gala pronunció desde la sede del Rectorado una charla sobre el sincretismo andaluz. FOTOGRAFÍA: J. GARCÍA

ROCIO ABMAS

■ MÁLAGA. Por Andalucía han pasado todas las culturas y Antonio Gala se pasea, cada vez que puede, por ellas. Ayer hizo una parada de posta en una de sus capitales, Málaga, para recordar que "los jugos gástricos" de todas las culturas están en esta comunidad.

Con la conferencia de Gala, el Rectorado de Málaga dio por inaugurado ayer el XII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, que se desarrolla bajo el lema *125 años del nacimiento de Picasso en Málaga* y en el que un centenar de docentes de 18 países participa hasta el 29 de julio.

Pero al novelista, filósofo, dramaturgo y poeta cordobés no le inspiran las etiquetas, y ayer optó por sustituir al genio del siglo XX por la eterna Mezquita de Córdoba como símbolo del sincretismo andaluz. "Que se transformó en catedral y desde entonces fue una sultana con muslin de emperador", recordó el autor de *Testamento Andaluz*.

Desde el templo de su infancia y juventud Gala viajó, con las palabras como medio de transporte "y sistema circulatorio" al presente para desear que la Mezquita "se dedique al rezo de las tres religiones, como ejemplo de tolerancia". Durante su "prosa poética", como definió Adelaida de la Calle, rectora de la UMA, el filósofo se detuvo un

instante a denunciar la escasa importancia que se le da al Islam en España "después de ocho siglos de cobabitación", lamentó.

De la simbiosis de una y otra cultura, Gala hizo bandera. "La expulsión del Islam es una falacia. Es inútil luchar contra lo que está dentro de nosotros. El idioma español sin el árabe está cojo", advirtió.

SUR | MARTES 25 DE JUNIO DE 2006

## Antonio Gala apuesta por el intercambio para enriquecer la lengua española

PURI LUCENA MÁLAGA

«Quedarse inmóvil en el pasado es peor que olvidarlo». Así lo aseguró ayer el escritor Antonio Gala en la apertura del XII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, que

reúne en Málaga hasta el próximo 29 de julio a 130 profesores de 18 países como Taiwán, Siberia o Marruecos, entre otros. En este acto, el cordobés alabó por el intercambio, «los préstamos y las mudanzas» para enriquecer el idioma, «que es un organismo vivo y necesita sustento».

«La vida del español depende de dos cosas, la tradición y la proyección, que son posibles gracias a la amistad, es decir, la convivencia, y la cultura, representada en la creatividad», declaró Gala, que no vaciló al afirmar que es el encuentro entre las culturas lo que enriquece el idioma y así lo ha hecho gracias al Islam, a su pasado judío y su paso por Hispanoamérica.

Según la presidenta de la Asociación Europea de Profesores de Español, la británica Sara Saz, durante los días que durará el congreso sus participantes podrán participar en más de 60 sesiones con el objetivo fundamental de reciclarse y compartir experiencias. Las jornadas también se unirán a la celebración del 125 aniversario de Picasso con diversos actos.

### Exportar el español

En el acto también participó la rectora de la Universidad de Málaga, Adelaida de la Calle, que apostó por el español como «la mejor puerta abierta a otros intereses en el exterior». Para la rectora malagueña, la internacionalización del espa

ñol depende, sobre todo, de la imagen que se proyecta al exterior y de la capacidad de transmitir conocimiento. «Este es un momento importante para que el español sea idioma en la Unión Europea, no sólo por España, sino por lo que hay al otro lado del charco», concluyó la rectora.

# Recorte de El Mundo de Málaga

EL MUNDO, MARTES 25 DE JULIO DE 2006  
MÁLAGA

## Picasso, maestro en Alemania

**INMA MEJIAS**  
MALAGA.— El *Guggenheim*. Las señoras de *Aignon*, autorretratos. La figura de Picasso ha traspasado tantas fronteras que ahora incluso se ha metido en el aprendizaje del español. María Teresa Pineda lleva 11 años enseñando este idioma en Alemania y desde hace poco más de un año ha trasladado a sus discípulos al museo.

El método es bien sencillo: unos 20 estudiantes alemanes se plantan delante de una obra de Pablo Ruiz Picasso y, mientras Pineda va marcando el ritmo de la conversación, ellos expresan lo que le sugiere ese cuadro o escultura. «Es un sistema motivador y ameno porque estás concentrado en lo que ves y la necesidad de hablar surge sola», explica esta profesora malagueña de la Universidad Popular de Colonia (Alemania).

Pineda, que forma parte de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE), presenta hoy en el Congreso anual de este colectivo que se celebra hasta el 27 de julio esta innovadora forma de enseñar arte y los idiomas. «Tanto el mundo cuando va de turismo suele visitar museos y luego en ese hablar de cuadros y es necesario más natural aprender a hacerlo en el sitio donde están los cuadros que en un libro», comenta.

Así, el Museo Ludwig, que alberga una extensa colección de obras del emblemático artista, se transforma en un aula donde se crean situaciones comunicativas reales y en las que los alumnos dejan de sentirse cobijados por utilizar palabras que les son extrañas a medida que se adentran en las imágenes.

Aemás de «activar su vocabulario», según señala Pineda, los estudiantes adquieren de una forma práctica y preferencial, conocimientos de la cultura española, ya que se trata de observar elementos cuyo origen es el lugar al que pretenden ir después.

«La mayoría de los métodos de aprendizaje de idiomas fabrican textos para los estudiantes pero luego llegan al país y ven que es di-

La profesora malagueña María Teresa Pineda ha trasladado a sus alumnos alemanes a los museos para enseñarles español con la ayuda de las obras de este emblemático artista

ferente porque lo que leen y oyen no está fabricado para ellos especialmente», indica esta profesora de español, quien se encarga de explicar también en sus clases que el carácter latino dista mucho de las formas hieráticas de los alemanes y que, por ejemplo, saludar con dos besos, gesticular constantemente mientras se habla o mantener una distancia escasa durante un diálogo son comportamientos *(typical spanish)*.

Pero en esta labor, un giro del malagueño más universal está presente en el programa formativo de las academias alemanas, también Doh. Mi no e incluso Almodóvar sirven para profundizar en el idioma y la cultura de España.

Sin embargo, y aunque admite que no todos los cuadros son susceptibles de ser incluidos en esta iniciativa, Pineda asegura que la controversia personalida de Picasso encaja a la perfección en sus objetivos. «Con una imagen puedes tratar muchos niveles, por ejemplo, si eres como yo tenía las mujeres de Picasso, un principiante puede decir que ese cuadro representa a una mujer, si está sentado o de pie, y alguien con nivel avanzado lo describirá con más detalle y dirá si es reflexivo, equilibrado, y luego podría abrir un debate sobre el machismo o la importancia de las mujeres en los estilos del artista», afirma.

De esta forma, una serie de autorretratos de distintas épocas, sercencia de apoyo para aprender los comparativos y el *Guggenheim* podría dar lugar a una conversación acerca de la Guerra Civil Española, aunque se desconozca la trayectoria de este profeta: «Cualquier a me gustan sus obras».

«Hay gente que me lo conoce y pregunta: ¿eso es arte?». «Se venor gamaba de verdad mucho *(¿cómo hablando así?)* ¿ya famosos? Pero siempre pueden decir algo sobre el, siempre genera emociones», destaca Pineda, quien en el próximo curso introducirá en sus clases, exp, cauciones sobre cómo se refleja la vida de Picasso en su arte y sobre sus mujeres.



La profesora de la Universidad Popular de Colonia María Teresa Pineda ayer en el congreso de la AEPE. / M. AL CALÁ

## Encuentro internacional con un idioma común

**L.M.**  
MALAGA.— La Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) inauguró ayer su Congreso Internacional número 11 en el Rectorado de la Universidad de Málaga. En esta ocasión se centrará en Picasso, tanto por ser un novedoso recurso didáctico en la enseñanza de español, como por haberse convertido en una figura destacada en la

literatura y el arte de todo el mundo.

Este encuentro, que congrega estos días a más de 130 personas de 18 países diferentes, abrió ayer su ciclo de ponencias con una conferencia que tuvo como protagonista a Antonio Gala, quien habló sobre Picasso como «ejemplo de sincretismo» y de la importancia de la comunicación.

Dentro de las se-

siones de trabajo programadas en este congreso se encuentran conferencias de temas tan dispares como *Japón visto por Linzanso*, a cargo del profesor de la Kansai Gaidai University Fernando Blasco, o *Desde Granada a Harlem. La traducción al inglés del Romancero gitano de Langston Hughes*, a cargo de la presidenta de la AEPE, Sara M. Saz.

# Asamblea General y cuentas de la AEPE 2003-2007

## ASAMBLEA GENERAL

Rectorado de la Universidad de Málaga, viernes, 28 de julio de 2006 a las 17:00

### ORDEN DEL DÍA

1. Palabras preliminares. Petición de un minuto de silencio en pie.
2. Presentación de los becarios de 2006 y entrega de sus diplomas:
  - a) Chiara Atzori
  - b) Miguel Salas Díaz
  - c) Elisabeta Silvia Tamas
  - d) Olga Malysheva
3. Aprobación del acta de la Asamblea del XL Congreso.
4. Informe sobre el Coloquio de París.
5. Informes sobre los miembros y las cuotas en los distintos países:
  - a) Alemania: Nicolás de la Barreda.
  - b) Bélgica y Holanda: Léontine de Freeve (por escrito)
  - c) Francia: Milagros Palma (por escrito).
  - d) Rusia: Irina Gúseva.
  - e) Suecia: Daisy Padilla (por escrito).
  - f) España y otros países no mencionados: Sara Saz.
6. Informe sobre la auditoría del periodo 2002-2005 de la Junta Directiva anterior: Fabienne Alais y Michelle Flament.
7. Propuesta de subida de la cuota anual de 24 € a 30 € y de la inscripción a los Congresos de 48 € a 60 €. **Votación.**
8. Presentación, por la Presidenta de sus propuestas de dos enmiendas a los Estatutos publicadas en el Boletín de abril de 2006 (páginas 20 y 21):
  - a. Establecimiento de listas cerradas para las elecciones (Presidente/a y equipo) a la Junta Directiva. **Votación.**
  - b. Casos contemplados para la pérdida de la condición de socio. **Votación.**
9. Sede del XLII Congreso Internacional de 2007.
10. Ruegos y preguntas.

El minuto de silencio fué por la defunción del socio suizo Ángel Palacios y del padre de Sylvie Schertenlieb. Reiteramos nuestra condolencia con la familia de Ángel y a la querida Sylvie.

El comportamiento de algunos socios durante la Asamblea fue lamentable. La Presidenta tuvo que amenazar con avisar a los servicios de seguridad y suspenderla.

A pesar de todo, se pudo celebrar según lo previsto y se aprobó en primer lugar la propuesta de subida de cuotas anuales y derechos de inscripción a los Congresos, a 30 € y 60 € respectivamente. En la segunda propuesta (pérdida de la calidad de socio, ver Boletín julio 2006) los resultados de la votación fueron: 20 a favor, 12 en contra y 16 abstenciones.

Los becarios recibieron los diplomas correspondientes y disertaron durante unos minutos. Con posterioridad enviaron sus informes sobre su experiencia en el Congreso como es preceptivo según la convocatoria. En la página 23, después de la convocatoria de becas 2007, figuran los cuatro informes de estos becarios.

Tras los informes económicos de los distintos países las censoras de cuentas del trienio anterior expusieron las conclusiones de su informe, que reproducimos a continuación, así como nuestra respuesta al mismo.

A continuación incluimos el movimiento de la Tesorería de la AEPE durante el trienio 2003-2005, como resumen enviado a las censoras, las Cuentas de la AEPE del trienio 2003-2005 de las censoras y mi respuesta a este documento.

**MÓVIMIENTO DE TESORERÍA de la A.E.P.E. DURANTE**  
**el TRIENIO de 01-01-2003 a 31-12-2005**

Existencias en cuenta corriente del Banco Santander Central Hispano a 31-12-02		12.819,46
Ingresos menos Gastos contabilizados en el año 2003	1.129,92	
Ingresos menos Gastos contabilizados en el año 2004	-3.116,05	
Ingresos menos Gastos contabilizados en el año 2005	-724,49	-2.710,62
		<hr/>
<b>Existencias en fondos de la A.E.P.E. a 31-12-2005</b>		<b><u>10.108,84</u></b>

**SITUACIÓN DE LOS FONDOS**

En cuenta corriente según extracto BSCH al 31-12-2005		8.422,02
Cheque a Gráficas Chile pagado por el banco en enero 2006		-1.330,98
		<hr/>
Existencia real en Bancos a 31-12-2005		7.091,04
Reintegro de caja a la cuenta corriente en BSCH el 31-01-2006		2.086,81
Reintegro de caja a la cuenta corriente en BSCH el 02-02-2006		930,99
		<hr/>
<b>Existencia en la cuenta corriente BSCH según el extracto adjunto</b>		<b><u>10.108,84</u></b>

**CONCILIACIÓN DEL SALDO EN CUENTA CORRIENTE (FONDOS DE LA AEPE) CON EL EXTRACTO BANCARIO A 02-02-2006**

Saldo en cuenta corriente según extracto a 02-02-2006		10.224,18
A deducir		
Cuotas de 2006 ingresadas en cuenta		-122,00
		<hr/>
		10.102,18
A incrementar		
Gastos bancarios cargados el 01-02-2006		3,83
Gastos bancarios cargados el 02-02-2006		2,83
		<hr/>
<b>Saldo correspondiente a 31-12-2005</b>		<b><u>10.108,84</u></b>

Cuentas de la AEPE trienio 2003-2005



- Contabilidad de Leontine Freeve para Holanda y Bélgica

Queda aprobada la contabilidad de Leontine Freeve con un superávit de 1.295,72 €.

*Lo llamamos el visto bueno*

- Contabilidad de Milagros Palma para Francia

El total de cuotas ingresadas de 2003 a 2005 alcanza 3.528 €. Es decir, que calculamos que son 49 los socios los que han pagado la cuota por año en Francia. Al no tener ni extractos bancarios ni los nombres correspondientes de los socios, no podemos verificar esta cifra.

Por otra parte, la mayoría de las facturas carecen de información precisa. Por ejemplo, tenemos facturas de teléfono, la factura de un cajón de 123 € sin saber la utilidad del mismo, etc.

A pesar de esas mencionadas irregularidades, parece que hay un superávit de 6.451,62 € el 15 de enero de 2006 en la cuenta del Crédit Agricole de France. Por lo visto, hay una segunda cuenta cuyo saldo no se ve correctamente en la fotocopia. La cifra no corresponde con la publicada en el boletín de enero de 2006.

*Lo llamamos el visto bueno*

- Contabilidad de Carmen Schneider López para Suiza

El importe total de la cuenta de Suiza es de 3.620,70 francos suizos (1 euro = 1,50 sfr). En ese trienio pagaron la cuota 28 socios por año. Los gastos de sellos, envío de boletines, material de oficina, aduana, envío de actas están todos justificados.

*Lo llamamos el visto bueno*

- Contabilidad de Daisy Padilla para Suecia

La presentación de los tres años es satisfactoria pero debido a la falta de justificantes bancarios no podemos verificar el estado de cuenta de Suecia. Además los recibos están todos en sueco sin traducción lo que imposibilita el trabajo de verificación.

*Lo llamamos el visto bueno*

- Contabilidad de Sara Saz para España y otros países

2003	
Gastos	Ingresos
- Faltan los recibos de los becarios así como los del banco.	- No tenemos ningún recibo bancario de los ingresos. Además, tratándose del año 2003, aparece un ingreso bajo nombre de "Exposición y vino español" fechado 5 de agosto de 2004 de 2.502 €.
- No se entiende muy bien la factura nº6554 de Gráficas Chile de septiembre de 2005 de 3.226,56 € contabilizada en el ejercicio 2003 bajo "diferencia coste actas pagado por AEPE".	
El balance del año es negativo ya que los gastos fueron más numerosos que los ingresos. El déficit alcanza los 2.528,83 €. Los números no concuerdan con los editados en el boletín de enero de 2006.	

2004	
Gastos	Ingresos
- Siguen faltando los extractos de bancos (Santander y Caja Madrid).	- Tampoco tenemos extractos bancarios de los ingresos: por ejemplo, se cobró una subvención del Ministerio de Educación y Ciencia de 6.500 € pero no existe ningún comprobante.
- Entre los gastos nos asombró ver el recibo de 236,49 € por trabajos de contabilidad durante el ejercicio 2004 de la señora Helena Melchor.	
Balance: en todo caso los importes corresponden con los números mencionados en el boletín de enero de 2006.	



2005	
Gastos	Ingresos
<p>- También en el 2005 se repite el gasto por trabajos de contabilidad de la señora Helena Melchor por 350 €.</p> <p>- Nos asombró ver un recibo de tres azafatas para los días de congreso 25, 26, 27, 28, 29 de julio de 2005 por 684 €. (Según se lee en uno de los recibos, se les ha pagado también la inscripción al congreso y la cuota).</p>	<p>- Se recibió de la Junta de Castilla y León una subvención de 8.000 € que cubrían gastos de conferenciantes, azafata de inauguración, vinos, excursión a Tordesillas y Peñafiel, organización, comida con autoridades y varios. (no hay comprobantes).</p>

Balance: en 2005 también las cifras corresponden a las publicadas en el boletín de enero de 2006.

*gastos que no se me comunicaron los comprobantes ni al año ni al visto bueno.*

### Conclusión

- No recibimos los estados de cuenta de Rusia y Hungría.
- Muchos de los comprobantes estuvieron ilegibles de manera que teníamos que confiar en las cifras escritas por la Presidenta.
- Entre otras cosas, nos llamó la atención la compra de chapas conmemorativas.
- Un punto importante e incomprensible para nosotras fueron las facturas de Gráficas Chie. Por lo que pudimos detectar, los boletines, en parte, fueron pagados por las casas editoriales aunque con retraso y, por otro, por la AEPE. No pudimos llegar al precio exacto del coste de un boletín.
- Al no tener extractos bancarios, no nos ha sido posible llegar a una conclusión clara con respecto a los gastos e ingresos reales a lo largo de los tres años.
- Por lo visto hubo un pequeño olvido de la Presidenta ya que nosotras contamos 3 viajes de EE.UU. a Madrid entre 2002 y 2005.

Fecha	Importe
Noviembre de 2002	771,72 €
Febrero de 2003	535,92 €
Noviembre de 2003	655,20 €

- Según nuestros cálculos, no entendemos las existencias en fondos de la AEPE a 31-12-05 de 10.108,84 € publicada en el boletín de enero de 2006.
- La cuenta a plazo fijo de Caja Madrid queda intacta con 9.015,18 € el 24-12-2005, y la cuenta corriente tiene un saldo de 1.123,45 €.
- En general, como recomendación, y para seguir la idea de la Presidenta de rebajar los gastos, proponemos:
  - reducir los gastos de franqueo y teléfono, utilizando cada vez más el correo electrónico.
  - mandar los boletines por correo electrónico a los socios con dirección electrónica y con esto reducir el número de impresión de boletines y el gasto de envío.
  - Decidir por medio de una votación, qué clase de gastos se deben compensar a la Junta y al Presidente en relación con la preparación y ejecución del congreso (alojamiento, viajes, comidas).
- También sugerimos que se uniformen las cuentas para no perder tanto tiempo buscando las cosas y que se traduzcan al español los gastos e ingresos para la buena salud mental de los censores de cuentas.
- Proponemos también cambiar el periodo de la revisión de 3 años a 1.
- Como antiguos miembros de la Junta, sabemos que trabajar para una asociación como benévolo supone un gasto del patrimonio personal como lo menciona la Presidenta aunque al ser un cargo voluntario debemos asumirlo.



# CONTESTACIÓN AL INFORME DE LAS CENSORAS

Tengo lo siguiente que decir respecto al informe de las censoras, Fabienne Alais y Michelle Flament, que entregaron a los asistentes a la Asamblea de Málaga. Primero, puesto que un grupúsculo de socios me viene atacando repetidamente por la falta de Tesorero, desde la dimisión de Rafael López Amate y posteriormente la de Susana Heikel, e insinuando irregularidades en las cuentas, era mi deseo poner a disposición de todos los socios el informe económico completo que envié en enero de 2006 a las censoras. De esta manera, cualquier socio hubiera podido consultarlo antes de la Asamblea General y así estar mejor informado a la hora de la discusión del mismo. Creo que no puede haber más transparencia y es algo que, si no me falla la memoria, no se ha hecho con ninguna auditoría de la AEPE. Con esa finalidad, el primer día de sesiones en el Palacio de Congresos y Exposiciones, me acerqué a Fabienne Alais y Michelle Flament y les pedí que tuvieran la amabilidad de poner mis cuentas a disposición de todos los socios durante toda la semana del Congreso, naturalmente debidamente custodiadas. No pedí en absoluto que pusieran ni a mi disposición ni a la de los socios su informe. Mientras que Fabienne no dijo palabra, Michelle me contestó que era imposible porque las cuentas tenían que ser un secreto hasta la misma Asamblea y nadie se podía enterar de nada antes. Esto no es cierto, ya que lo único que tenían que guardar sin divulgar hasta la Asamblea era su informe, pero si yo, la interesada, estaba dispuesta a compartir la información que les envié sobre el estado de cuentas de la Asociación, no hay nada que lo impida. No obstante, dado lo enrarecido del ambiente, opté por no insistir.

## SALDO INICIAL Y SALDO FINAL

Cualquier auditoría tendría que empezar (como indiqué en mi “Movimiento de Tesorería...”, más arriba) por decir a los socios el saldo que recibí en 2002 de la Presidenta anterior, así como el saldo bancario a la hora de presentar mi informe económico en enero de 2006. En su conclusión las censoras comentan que “*no entendemos las existencias en fondos de la AEPE a 31-12-05 de 10.108,84 €.*” Evidentemente, cualquiera entiende que esa cifra es el dinero que había en esa cuenta corriente en esa fecha.

## LOS DOCE PUNTOS

Durante la Asamblea de Málaga, Fabienne leyó un texto enumerando 12 puntos de resumen de sus comentarios. Después de terminar el Congreso, pedí reiteradamente (mensajes del 2, 9 y 15 de agosto) una copia de esa hoja ya que la copia del informe que me entregó en la Asamblea, más la copia que me envió posteriormente por correo ordinario, no tenía ninguna sección titulada “Doce puntos.” Finalmente, el 17 de agosto, como se ve de la correspondencia más abajo, me contestó por fin la censora diciendo que esos doce puntos son las conclusiones que figuran en su informe (sin numerar) y que ponga yo los números. Si me hubiera contestado así a la primera, no me hubiera visto obligada a pedirlo una y otra vez. De todos modos, como el tono de ese último mensaje deja mucho que desear y su reiterada negación de enviarme el documento solicitado no inspira confianza, no tengo ninguna garantía de que los doce puntos que se leyeron en la Asamblea sean exactamente los mismos. A continuación vienen mi cuarto correo, también del día 15, y el último mensaje citado de Fabienne:

### Cuarto mensaje de Sara a Fabienne:

**Date Sent:** Tuesday, August 15, 2006

**To:** Fabienne ALAIS FERRAND <f.alais@wanadoo.fr>

**From:** ssaz

**Subject:** RE: Doce puntos

Estimada Fabienne:

Si no quieres enviarlo por correo electrónico, entonces, por favor, envíamelo por correo normal a:

AEPE

Apartado postal núm. 1 - Collado Mediano. 28450 Madrid.

De todos modos, me lo podrías anticipar por correo electrónico. Leíste los doce puntos de crítica en un foro público ante toda la Asamblea General y tengo el derecho de réplica, punto por punto, así que, por favor, haz lo que te pido ya por, al menos, la cuarta vez.

Un cordial saludo,

Sara

### **Tercer mensaje de Fabienne a Sara:**

**Date Sent:** Thursday, August 17, 2006 4:19 AM

**To:** ssaz

**From:** Fabienne ALAIS FERRAND <f.alais@wanadoo.fr>

**Subject:** RE: Doce puntos

Estimada Sara:

El problema no es nuestro sino tuyo. Como ya te lo dijimos, tienes los 12 puntos en la hoja que recibiste. Es el verso del folio y se titula "Conclusión". Nosotras los llamamos "12 puntos" durante la lectura para que fuera más fácil seguirmos. Lee la hoja detenidamente de una vez y te acordarás. Si quieres, puedes poner los números y cambiar el título "Conclusión" por "Conclusión en 12 puntos". Acuérdate también que la revisión de cuentas no es ninguna crítica como ya te lo dijimos sino un reflejo de lo que vimos en nuestro trabajo.

Por otra parte, deja de escribirnos en un tono conminatorio pues nosotras siempre contestamos a tus correos rápidamente, y como tú misma lo dijiste, TIENES LOS DOCUMENTOS PEDIDOS EN MANOS. No somos súbditos de nadie y si quieres volver a un ambiente más normal en la AEPE, te aconsejamos que pienses que tú misma eres un socio como todos.

Atentamente

Fabienne Alais Ferrand y Michelle Flament

Por supuesto, no contesté a este último mensaje. Lo único que diré es que precisamente porque soy una socia más, creo que tengo el mismo derecho que cualquiera a defenderme de unas acusaciones leídas en un foro público. Para no dedicar un Boletín entero a este tema, trato de contestar brevemente al informe (en negrita, los comentarios de las censoras).

**Muchos de los comprobantes estuvieron ilegibles de manera que teníamos que confiar en las cifras escritas por la Presidenta.**

Los recibos, como sabemos todos, van perdiendo tinta con el paso del tiempo, y algunos se remontaban a finales de 2002. Además, envié fotocopias a las censoras ya que me asesoraron de que para las auditorías no es aconsejable, ni mucho menos obligatorio, entregar los originales. Lo que sí dije es que los originales los conservo y en caso de duda, las censoras no tenían que hacer más que ponerse en contacto conmigo y les hubiera abierto las puertas de mi casa en Madrid, sede física de la AEPE mientras no haya otra, para que cotejaran las fotocopias con los originales..

**Un punto importante e incomprensible para nosotras fueron las facturas de Gráficas Chile. Por lo que pudimos detectar, los boletines, en parte, fueron pagados por las casas editoriales aunque con retraso y, por otra, por la AEPE. No pudimos llegar al precio exacto del coste de un boletín.**

Ya expliqué al Sr. Del Moral en la Asamblea de Segovia, cuando demostró tanta preocupación por los Boletines, que se vienen financiando en gran parte por los anuncios de las editoriales en cada número. El gasto final para la AEPE de cada Boletín depende del número de anuncios. De todos modos, en mi informe se ve cómo se ha ido pagando cada uno. Efectivamente, a veces las casas editoriales pagan los anuncios con retraso, pero eso es irrelevante ya que cada editorial tiene su sistema de pago y, tarde o temprano, cumplen con lo que han prometido. En todo caso, el precio exacto de un Boletín que afirman las censoras no haber visto figura en varias páginas de la extensa documentación y justificantes que les enviamos.

**Al no tener extractos bancarios, no nos ha sido posible llegar a una conclusión clara con respecto a los gastos e ingresos reales a lo largo de los tres años.**

Los extractos bancarios no dan, ni mucho menos, toda la información sobre los ingresos y gastos ya que, como comentaremos más abajo, muchas veces las instituciones que nos vienen apoyando han pagado directamente ciertos gastos a los proveedores en vez de ingresar el dinero en la cuenta de la AEPE. Hemos tratado con la Comunidad Autónoma de Madrid, dos veces con la Comunidad Autónoma de Castilla-León y con otras entidades y han sido ellos quienes, al conceder a la AEPE ciertas ayudas, nos han dicho cómo querían entregar esa ayuda. Afirman también que: **Se cobró una subvención del Ministerio de Educación y Ciencia de 6.500 € pero no existe ningún comprobante.** Con ese dinero se pagó lo que se pagase en gastos del Congreso, por ejemplo, directamente el transporte. No hacen falta comprobantes ya que se reconoce haberlo cobrado en la relación de ingresos.

**Por lo visto hubo un pequeño olvido de la Presidenta ya que nosotras contamos 3 viajes de EE.UU. a Madrid entre 2002 y 2005 (noviembre de 2002, febrero de 2003, noviembre 2003).**

Agradezco la aclaración. En las cuentas figuran los tres viajes aunque no en el resumen anual de 2003. La equivocación de las censoras es que han mezclado las cuentas enviadas para la auditoría con el Boletín de enero 2006 en cuya página 34 indico que de los 14 viajes de ida y vuelta a EE. UU. entre 2002 y 2005, sólo dos, en vez de tres, pagó la AEPE. De hecho al día de hoy en verdad la AEPE sólo ha pagado dos, por mi error, pero gracias a las censoras, recuperaré los 655 € que costó dicho viaje. Efectivamente, fueron tres viajes por un total de **1.962,84**. El viaje de marzo de 2003, contabilizado en febrero, es el que hicimos todos los miembros de la Junta que pudiéramos ir a Alcalá para tomar decisiones respecto a este primer congreso que organizábamos. El viaje que realicé en el noviembre anterior también fue para visitar Alcalá y empezar las gestiones ya que cuando asumí la presidencia, estaba todo sin hacer con respecto al siguiente congreso. El de noviembre de 2003 fue para visitar la Junta de Castilla y León y solicitar su apoyo y fondos para el congreso de Segovia. El viaje fue un éxito y gracias a mis intervenciones personales, conseguimos una importante ayuda de la Junta. Ya indiqué en el Boletín de enero todos los viajes que he realizado entre EE. UU. y España durante esos tres años, siempre con la finalidad de llevar a cabo gestiones para la AEPE, y en todos los demás casos los he financiado yo directamente o mi universidad.

**2003 ...tratándose del año 2003, aparece un ingreso bajo nombre de “Exposición y vino español” fechado 5 de agosto de 2004 de 2.502 €.**

Como se indica, es dinero que ingresaron los editores por la exposición de libros y los gastos de un vino que ofrecieron a los congresistas. Figuran 2.502 € como ingresos y el gasto del vino en gastos. El gasto como el ingreso corresponden al congreso de 2003. ¿Qué importa que el proveedor lo cobrase en 2004?

**2004. Entre los gastos nos asombró ver el recibo de 236,49 € por trabajos de contabilidad durante el ejercicio 2004 de la señora Helena Melchor.**

Si me hubieran preguntado las censoras antes de la Asamblea, les habría explicado de qué se trata como, de hecho, contesté en Málaga. Puesto que, debido a presiones de ciertos socios en los dos últimos Tesoreros, éstos optaron por dimitir, yo me encontraba en una situación anómala. Además del trabajo de la presidencia, tenía que cargar con el de la Tesorería. Puesto que no soy contable, para asegurarme de que estaba llevando las cuentas de una manera profesional, opté por contratar por horas a una contable recomendada por el censor jurado que también me ha asesorado sobre la forma de presentar las cuentas para la auditoría. Creo que 239,49 € de gastos de contabilidad para un año entero (en 2005 fueron 350 €) es un precio bajísimo para la AEPE para tener las cuentas hechas de manera profesional. Recordaré a los socios, además, que durante muchísimos años, la AEPE contrataba a una administrativa profesional, María José Cacho, quien colaboraba (y a quien se pagaba) incluso durante la presidencia de Helga Hediger (y, de hecho, como dije en la asamblea, fue con Helga la única persona que tenía la firma reconocida en el Banco de Santander para operar con la cuenta corriente, ya que la Tesorera que figuraba siempre como tal en las Hojas Informativas no tenía reconocida su firma). Durante los años en que la sede de la AEPE estaba en el antiguo Instituto de Cultura Hispánica, se pagaba a una administrativa a tiempo completo, con doce pagas al año, seguridad social incluida, más dietas para asistir a los congresos. Pienso, pues, que ni las censoras ni nadie tiene por qué llevarse las manos a la cabeza por esta cifra irrisoria, para pagar a una contable.

**2005. Se recibió de la Junta de Castilla y León una subvención de 8.000 € que cubrían gastos de conferenciantes, azafata de inauguración, vinos, excursión a Tordesillas y Peñafiel, organización, comida con autoridades y varios (no hay comprobantes).**

Como he dicho más arriba, los gastos fueron pagados directamente por la Junta, no ingresado el dinero en la cuenta corriente de la AEPE. Algunos de los gastos que mencionan (concretamente la excursión a Tordesillas) fueron costeados por la Diputación, que los pagó directamente y no por la Junta. Este año en Málaga, las distintas autoridades y, especialmente, la Cámara de Comercio y también los otros patrocinadores, han pagado prácticamente todos los gastos (alquiler del Palacio de Congresos, transportes, azafatas, cócteles, comidas, excursiones, visitas, etc. etc.) y en la próxima auditoría tampoco se encontrará rastro de todos estos gastos en la cuenta corriente de la AEPE porque el dinero no se ha ingresado en nuestra cuenta: los gastos se han pagado directamente. No obstante, eso no quiere decir que la AEPE no haya tenido esa subvención: todos los presentes en Málaga saben que nos trataron a cuerpo de rey y eso no salió de los derechos de inscripción de 48 € per capita. De hecho, el presupuesto provisional elaborado por

la Cámara en marzo ascendió a 96.993 € y el final, cuya cifra no conozco, fue claramente superior, ya que en el provisional no figuraba ni el coste del alquiler del Palacio de Congresos, ni las comidas ni el banquete de bienvenida ni la fiesta con los estudiantes en los Baños del Carmen, entre otras cosas.

**Entre otras cosillas, nos llamó la atención la compra de chapas conmemorativas.**

De nuevo, digo que si las censoras me hubieran preguntado por eso, se lo habría aclarado inmediatamente. Efectivamente es “una cosilla”, ya que asciende a un elevado coste de 25 € (veinticinco). Para ahorrar dinero a la AEPE, para varios congresos he comprado regalos para las autoridades españolas en EE. UU. donde me han resultado más baratos y originales de lo que hubiera podido comprar en España. Además de tener la molestia de hacer la compra en EE. UU., y cargarme con los regalos en mi maleta durante el viaje a España, luego me he molestado en encargar la grabación de unas chapas que llevaban los regalos (por ejemplo, unas bolas de cristal muy bonitas con el mapa del mundo, o relojes de mesa) para poner el nombre de la AEPE y el título y fecha del congreso. En total, como digo, 25 €, cifra que, por supuesto, figura en las cuentas con el correspondiente recibo.

Las censoras ofrecen las siguientes recomendaciones, “**para seguir la idea de la Presidenta y rebajar los gastos**” y proponen:

**Reducir los gastos de franqueo y teléfono, utilizando cada vez más el correo electrónico.**

Los gastos de teléfono del año 2003 fueron 320,15 € y 14,00 € durante el Congreso. El año 2004, los gastos fueron 48,82 € y 61,60 € durante el Congreso y en el año 2005 fueron 63,75 € y 0,00 € durante el Congreso. Total: 508,32 €. Teniendo en cuenta que se trata de una Asociación internacional, difícilmente se puede funcionar con menos. Si 500 euros en tres años les parece a las censoras un despilfarro, se escandalizarían si incluyera los costes de las abundantes llamadas para la AEPE desde nuestros teléfonos privados en EE. UU. y Madrid que, por supuesto, no se han incluido. En cuanto a la sugerencia de que utilice el correo electrónico en vez de cartas o teléfono, resulta irónico que lo propongan dos censoras de las **que una no tiene correo electrónico**. Igual que ella, todavía hay muchos socios de la AEPE que no lo utilizan. En el futuro, sobre todo con la inclusión de cada vez más jóvenes, es de suponer que sí, se podrá realizar mucho más a través de medios electrónicos, pero hoy por hoy, sigue siendo limitado.

**Mandar los boletines por correo electrónico a los socios con dirección electrónica y con esto reducir el número de impresión de boletines y el gasto de envío.**

Esta sugerencia desgraciadamente tampoco tiene mucho sentido. Puesto que se trata de un Boletín impreso, en las imprentas, como sabe todo el mundo, cuesta casi lo mismo hacer 200 o 300 ejemplares de una revista o un libro, que 500 o 1000. Por lo tanto, es pequeño el ahorro en la impresión. Imprimir bastantes ejemplares para todos los socios para luego no enviárselos es una posibilidad para ahorrar el franqueo, pero no tiene sentido. Además, tanto los Boletines como los demás materiales que venimos produciendo (carteles, carteras, marcapáginas, programas, etc.) se han podido utilizar muy positivamente como “tarjetas de visita” a la hora de presentarnos a autoridades y solicitar ayudas para la Asociación, y en particular para la organización de los Congresos.

**Decidir por medio de una votación, qué clase de gastos se deben compensar a la Junta y al Presidente en relación con la preparación y ejecución del congreso (alojamiento, viajes, comidas).**

Lo ideal sería que ningún miembro de la Junta tuviera ningún gasto en relación con la preparación y ejecución de los congresos pero como explicamos ya en el Congreso de Valladolid, desgraciadamente no hay suficientes fondos para que se pueda realizar. Los miembros de la Junta durante el periodo que examina la auditoría recibieron lo siguiente: inscripción al congreso, banquete final, dos noches de alojamiento y comidas antes del Congreso para preparar los materiales, y, si hiciera falta, una noche después del congreso y comidas. La votación para que los socios decidan los gastos con los que compensar a la Junta sería muy bonito pero no serviría de nada si no existen los fondos con que pagar esos gastos. Por supuesto, la Junta podríamos haber decidido que nos gastaríamos los 10.108,84 € (saldo correspondiente al 31 de diciembre de 2005) en alojamiento, viajes, comidas, etc., con lo cual nos habrían llovido las críticas. Vuelvo a repetir que la AEPE no gasta ni un euro en los Coloquios y, por supuesto, yo pagué absolutamente todos mis gastos, incluida la inscripción, para asistir al de París oficialmente como Presidenta de la Asociación.

**Sugerimos que se uniformen las cuentas para no perder tanto tiempo buscando las cosas y que se traduzcan al español los gastos e ingresos para la buena salud mental de los censores de cuentas.**

No puedo responsabilizarme de las cuentas de ningún otro país que España, que es donde se realizan prácticamente todos los movimientos, ya de sí algo anómalo en una Asociación internacional puesto que

el dinero que se ingresa en los otros países también es de la AEPE y, lógicamente, tenía que utilizarse para sufragar los gastos centrales, sobre todo de los congresos. En cuanto a la traducción, en mi caso, cualquier recibo que vaya en inglés de EE. UU. (por ejemplo, gastos de correo), se identifica en las cuentas con un número donde queda muy claro a qué se refiere y, por supuesto, además de traducir lo necesario, se contabiliza en euros el cambio de dólares. No entiendo qué forma de uniformar las cuentas desean las censoras “para su buena salud mental.” Yo presenté las cuentas, y es una pena que las censoras no permitieran comprobarlo a todos los socios, como yo pedí, completamente uniformes, con fechas cronológicas y conceptos, más los correspondientes resúmenes anuales de cada año y de cada Congreso. Para finalizar este engorroso pero necesario tema, agregaré yo también una sugerencia para quienes hagan la siguiente auditoría:

*Es de suponer que los censores de cuentas, socios de la AEPE y no censores profesionales, obren con buena fe, igual que la Junta Directiva que entrega las cuentas. Puesto que se pide entregar las cuentas para el 31 de diciembre del año respectivo quedan siete meses hasta el siguiente congreso y la necesidad de presentar el informe de los censores. Parece lógico, pues, que si los censores tienen preguntas o necesitan aclaraciones respecto a las cuentas recibidas, deben dirigirse a las personas que hayan presentado las cuentas, al fin y al cabo, compañeros o compañeras. No hacer ninguna consulta en absoluto para luego leer un informe en público donde se da a entender (a pesar de que no tuvieron más remedio que confesar que no faltaba dinero) que ha habido irregularidades (las chapas conmemorativas, la ausencia de ingresos de algunas instituciones, la cantidad pagada a la contable, etc.) demuestra sencillamente mala fe. También consideramos el mayor acto de mala fe prohibir que las cuentas de la Presidenta (NO EL INFORME DE LAS CENSORAS) estuvieran a disposición de todos los socios. Siempre es más fácil insinuar irregularidades y hasta calumniar cuando no se facilita la transparencia, aportando toda la información recibida a los socios.*

*Espero que la próxima vez se obre de una manera más justa y que si no se da el visto bueno a las cuentas presentadas, se justifiquen claramente las razones de peso, cosa que en esta ocasión evidentemente no se ha hecho y de paso, evitar que obligados a defendernos, y a defender la transparencia, tengamos que “desperdiciar” la cuarta parte de este Boletín con estas farragosas y perfectamente evitables aclaraciones y respuestas.*



# BECAS Y BECARIOS DE LA AEPE

## Convocatoria de tres becas AEPE para 2007

### BASES DE LA CONVOCATORIA

1. Las becas convocadas son exclusivamente para profesores de español de cualquier nivel en ejercicio o a punto de comenzar, extremo que se probará documentalmente.
2. Es condición indispensable que los solicitantes sean ya, en la fecha en que presenten su solicitud, socios de la AEPE.
3. El importe de cada beca será de mil euros netos, del que se descontarán los gastos de inscripción y estancia del candidato durante su asistencia al Congreso. Las becas se entregarán en una ceremonia durante la Asamblea General.
4. Se procurará conceder una a cada una de las áreas:
  - Asia
  - Latinoamérica
  - Europa
5. Documentación que debe enviar el/la solicitante:
  - a) Formulario de solicitud según el modelo adjunto (pág. 22).
  - b) Currículum vitae de un máximo de 2 folios.
  - c) Dos cartas de recomendación.
  - d) Una corta redacción (máximo de 500 palabras) sobre su trayectoria como profesor/a de español y las razones, incluida la situación económica, por las que piensa que merece la beca.
6. Las obligaciones de los becarios serán:
  - a) Participar en el XLII Congreso con una ponencia o taller y colaborar con la Junta en alguna misión que le sea encomendada..
  - b) Remitir a la Junta, en el plazo de un mes después del Congreso, una evaluación (mínimo de un folio) de su experiencia en el Congreso.
7. El plazo de recepción de las solicitudes en la AEPE finalizará el 31 de enero de 2007.
8. Se remitirá la documentación solicitada en el punto 5 a:
  - AEPE. Apartado Postal nº 1, Collado Mediano, 28450 Madrid.
9. Se decidirán los seleccionados antes del 31 de marzo de 2007. La AEPE, previa deliberación del Comité de Becas, notificará, lo antes posible, a partir de esa fecha y mediante carta oficial a los elegidos, la concesión de las becas.
10. La participación en esta convocatoria supone la aceptación de sus bases.

*Madrid, 28 de septiembre de 2006*

## FORMULARIO DE SOLICITUD DE BECA AEPE 2007

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código Postal: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Co. elec.: \_\_\_\_\_

Nombre del Centro de trabajo: \_\_\_\_\_

Dirección completa (con teléfono, Director, correo electrónico):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Soy socio/a de la AEPE desde el año \_\_\_\_\_ o envío con fecha de hoy,  
\_\_\_\_\_, mi afiliación a la AEPE

\_\_\_\_\_

### AFILIACION A LA AEPE

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Co. elec.: \_\_\_\_\_

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc. Sí  No

Por favor, rellena y envía, con fotocopia del ingreso o transferencia de la cuota anual de 24 euros, a:

AEPE, Apartado de correos 1. Collado Mediano, 28450 Madrid.

Datos bancarios de la AEPE: Banco Santander Central Hispano,  
c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57.

**Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.**

\_\_\_\_\_



# INFORMES DE NUESTROS CUATRO BECARIOS 2006

## 1. De Chiara Atzori

### EVALUACIÓN DE MI EXPERIENCIA EN EL CONGRESO

Estimada Presidenta

Estimados miembros de la Comisión Ejecutiva:

Envío mi breve relación con algunas consideraciones sobre mi experiencia en el XLI Congreso de Málaga.

Antes que nada, querría decir que recibir la beca de la Asociación, para mí ha sido la condición fundamental para prolongar la estancia durante toda la semana. Además, me alegro mucho de que la circunstancia del congreso me haya permitido conocer a otros jóvenes profesores becarios, con los cuales la colaboración ha sido enriquecedora y se ha realizado con espíritu de simpatía y amistad.

Durante toda la semana, pude conocer más de cerca la organización y el funcionamiento de AEPE, además de sus numerosos socios que llegaron desde muchos países, cada uno con diferentes conocimientos y experiencias. Estoy convencida de que es fundamental aprovechar de oportunidades como la que nos ofreció el congreso, para profundizar y actualizar los conocimientos que empleamos en la actividad de profesores de español como lengua extranjera, y aprender e intercambiar nuevas estrategias y recursos para el aula.

Además, creo que la presencia en la AEPE de profesores de ELE con mucha experiencia adquirida a lo largo de la carrera profesional, podría ser un punto de referencia importante para jóvenes profesores con experiencia todavía breve y aún en formación, como yo.

Las actividades desarrolladas a lo largo de la semana del congreso, me han permitido profundizar mis conocimientos sobre diferentes aspectos de la lengua española, sobre su didáctica y sobre las grandes riquezas de la cultura hispánica.

Me gustaría recordar algunas frases que escuché con emoción en el discurso de Antonio Gala, *“Un ejemplo de sincretismo andaluz”*, que abrió las actividades del congreso, en el Salón de Actas del Rectorado de la Universidad de Málaga el lunes 24 de julio:

- sobre Andalucía: *“...tierra pontífice como constructora de puentes entre civilizaciones, culturas y religiones, ejemplo de respeto, de tolerancia y de paz”*;
- sobre el tiempo, la memoria y la experiencia: *“...sin futuro el pasado no es nada, nadie puede avanzar sin recordar”*;
- sobre la pasión por el idioma: *“¡Amad el idioma que brota de vosotros hacia fuera!... el amor no se elige, tampoco la muerte ni el idioma;*
- sobre el papel de la comunicación: *“comunicar es hacer que el que habla revele a los demás cómo es”*.

Sin duda fue uno de los momentos más intensos de todo el congreso y para mí fue una oportunidad única e inolvidable.

El día siguiente, en el imponente Palacio de Congresos y Exposiciones de la ciudad, tuvo lugar una larga sesión de trabajo: hubo ponencias y talleres a lo largo de todo el día, desde las 8.45 de la mañana hasta las 8.45 de la noche (¡con pausa para la comida!). En mi opinión, en el futuro sería mejor distribuir las actividades de otra forma, para evitar un programa tan intenso y cansado.

Después de un día de relajación (el miércoles 26), en el que pudimos visitar la Catedral de Málaga y disfrutar de la excursión a Vélez-Málaga, el jueves 27 por la mañana, siempre en el Palacio de Congresos y Exposiciones, hubo la última sesión de trabajo. Luego, por la tarde, visitamos el Museo Picasso, la casa natal del pintor y la Alcazaba. Sin duda el programa fue sugestivo e interesante, pero quizás otra vez demasiado intenso, sobre todo considerando el calor durante las primeras horas de la tarde.

El viernes 28 fue el día conclusivo del congreso. Por la mañana, en el Salón de Actas del Rectorado de la Universidad de Málaga, se volvió a percibir la emoción y la intensidad del primer día, gracias a las palabras pronunciadas por D. Antonio Garrido Moraga en el discurso *“La cultura universal. La revolución Picassiana”*. El profesor hizo referencias a los grandes genios de la cultura universal y a los grandes personajes ejemplares, ¿cómo no hablar del Quijote? y de su

coraje y su realismo. Me emocionaron sobre todo las palabras que dedicó a la valentía de los hombres que saben mirarse a los ojos y que, a pesar de vivir con debilidades y locuras, llegan a descubrir la verdadera esencia de la vida y no dejan de dar muestras de gran pureza, bondad, amistad y solidaridad.

Querría expresar también mis agradecimientos a la Asociación ACEM, a la Cámara de Comercio y al Ayuntamiento de Málaga, gracias a los cuales hemos podido descubrir la ciudad y sus patrimonios tan profundamente, y no me refiero sólo a sus indudables bellezas artísticas, sino también a las gastronómicas, como durante la cena en el sugestivo restaurante Limonar 40 y en la atmósfera mágica del Castillo de Gibralfaro.

Quiero acabar reiterando las gracias a la AEPE y expresando mis deseos para que los valores y los ideales ejemplares de los que nos hablaron tan espléndidamente Antonio Gala y el Profesor Garrido, sepan aconsejar soluciones a cualquier tipo de problema o divergencia que siempre pueden existir donde haya diferentes perspectivas y pensamientos. Sin sentido de cooperación y de amistad no creo que pueda existir ningún espíritu asociativo.

Un cordial saludo,  
Chiara Atzori

## 2. De Olga Malysheva

Yo, como profesora de español, tomé parte en el congreso de tal escala por primera vez. En primer lugar quisiera agradecer a la presidenta de la AEPE Sara y a su marido Carlos por la organización y la realización excelente del congreso. Para mí la participación en el congreso es una gran experiencia. Es una buena posibilidad comparar los niveles de desarrollo y de enseñanza de la lengua española en los países diferentes. Las ponencias del congreso fueron no solo interesantes sino muy útiles. Planeo utilizar algunas ideas metódicas en mi carrera.

Quisiera agradecer por el programa cultural del congreso, que fue saturado e interesante. Para mí es el contacto directo con la cultura española. Sin las visitas de las curiosidades de la ciudad, que son el patrimonio cultural, no es posible conocer la cultura y además enseñar la lengua.

Lo más importante para mí es lo que yo me puse en contacto con los profesores de los países diferentes. Espero que nuestra amistad va a durar mucho tiempo.

En general después del congreso tengo sólo las emociones positivas.

Otra vez doy las gracias a los organizadores por su trabajo bien realizado.

Un saludo cordial,  
Olga Malysheva

## 3. De Miguel Salas

La experiencia vivida en el congreso de Málaga es, en su conjunto muy positiva. La organización, ayudada por las autoridades locales, fue muy efectiva. El aspecto académico, que, en definitiva, es el principal, fue también de muy alto nivel. Las ponencias a las que pude asistir resultaron muy interesantes. Es realmente enriquecedor que tanta gente aporte su experiencia a los compañeros, dando ideas nuevas y abriendo perspectivas, y es el camino en el que se debe centrar la asociación, para que la enseñanza del español en nuestros puntos de trabajo mejore y consiga llegar a más estudiantes.

En cuanto a los puntos menos positivos, poco se ha de decir de ellos, porque casi todos estuvimos allí. Los componentes más jóvenes de la agrupación nos sentimos identificados en las palabras que Jesús Pascual, de la Universidad de Valladolid, dijo ante los más veteranos. Pero confío plenamente en que se encuentre a corto plazo una solución satisfactoria al conflicto, antes de que las consecuencias del mismo sean irreversibles para la asociación y, por tanto, para la enseñanza del español. Los objetivos de todos los socios son, al fin y al cabo, los mismos, y hemos de crear una asociación en la que la gran mayoría esté a gusto, mediante la que podamos difundir la lengua y cultura españolas con más efectividad.

Poco más que decir. Quiero agradecer a la AEPE la posibilidad que me ha brindado con esta beca, y espero poder seguir disfrutando muchos años de los enriquecedores encuentros con los profesores que la forman.

Miguel Salas

#### 4. De Elisabeta Silvia Tamas

En primer lugar, debo dar las gracias a la Presidenta, Sara Saz y a la Junta Directiva por haberme otorgado esta beca de participación a la XLI Congreso de la AEPE celebrado en Málaga, con la ocasión de la conmemoración de 125 años del nacimiento de Picasso. En segundo lugar, doy las gracias (y creo que en nombre de todos los participantes) a la ACEM que nos hayan facilitado las excursiones y las cenas en los restaurantes más prestigiosos de Málaga.

Ha sido una gran oportunidad y una experiencia inolvidable para mí, tanto debido a las ponencias a las que pude asistir, como a las personas (especialmente personas y luego docentes) que conocí durante el Congreso.

En la semana desde el 23 al 29 de julio tuve la ocasión de conocer Málaga desde un punto de vista turístico y cultural, sobre todo, y enriquecer mi experiencia en la enseñanza de ELE. El programa incluyó tanto elementos culturales, como elementos didácticos y pedagógicos, así **podimos complementar lo útil con lo agradable en un balance perfecto.**

El Congreso se abrió con una conferencia inaugural, donde tuvimos el honor de escuchar un verdadero ejemplo de “sincretismo andaluz”, transmitido por las palabras de Antonio Gala. El programa de trabajo fue muy completo, debido al gran número de ponencias, tanto sobre la vida y la actividad de Picasso, como sobre temas de enseñanza de ELE destinada a varios aprendices: chinos, taiwaneses, italianos, rumanos, etc. y métodos desde el aprendizaje mediante actividades lúdicas, hasta juegos de rol. Personalmente, me interesó más el tema de la enseñanza y tuve la sorpresa muy agradable de observar que cada ponencia completó la otra.

Las presentaciones de las editoriales han destacado especialmente y fueron recibidas con mucho interés, porque, además de ofrecer una breve y a la vez exhaustiva presentación de materiales, también ofrecieron varias muestras de métodos y materiales auxiliares. Esto lo aproveché mucho, porque en Rumania **lo que más hace falta son estos métodos y materiales para facilitar la labor docente y el intercambio de experiencias**, así que la participación al Congreso me resultó muy útil.

Las sesiones de trabajo fueron amplias, así que también tuvimos la oportunidad de conocer a los ganadores y a los finalistas del Premio “Cristóbal de Villalón” de este año y sus trabajos.

Además de todas estas actividades, todavía nos quedó tiempo para aprovechar nuestra estancia en Málaga y visitar la famosa Catedral de Málaga, y la ciudad, el Museo Picasso, la Casa Natal de Picasso, el Alcazaba, celebrar el Día Internacional del Estudiante de español con muestra de folklore y bailes regionales de Málaga.

El último día, la Clausura tuvo lugar en el rectorado de la Universidad de Málaga, con la intervención de las autoridades y la Conferencia de Clausura con la participación de D. Antonio Garrido Moraga, que nos mostró su profesionalismo tanto en su talento oratorio, como en la exactitud de sus conocimientos. El punto final del Congreso lo constituyó la Asamblea General de la AEPE, que, al no haber asistido nunca a este tipo de acción de un Congreso, también resultó una experiencia inolvidable, con intervenciones valiosas. Nuestro encuentro acabó con una cena de Clausura/”despedida”, donde repartimos los diplomas de participación.

Para resumir (aún más), mi experiencia en el XLI Congreso de la AEPE en Málaga ha sido muy enriquecedora desde varios puntos de vista: cultural, profesional, organizacional, incluso retórico (al tener la oportunidad de tomar la palabra y de comunicar con los socios). Quería destacar la perspectiva profesional, porque, como profesora de ELE y también como doctoranda en Lingüística Española Aplicada, mis compañeros (los socios de AEPE) me han ofrecido un verdadero ejemplo de dedicación y profesionalismo en su trabajo de formadores tanto con sus ponencias y comunicaciones, como con su comportamiento y trato ejemplar. Otro aspecto, para el que estoy especialmente agradecida, es la presencia y la intensa participación de los pocos (pero eficientes) miembros jóvenes (también me refiero a los con el espíritu joven) de la asociación, a través de la cual pude apreciar mejor mi estancia en Málaga y mi participación al Congreso.

¡Gracias a todos que me han ofrecido esta oportunidad!

Elisabeta Silvia Tamas

# **XLII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**

## **Conmemoración del 40º aniversario de su fundación**

### **Única propuesta:**

### **Santander, 23 al 28 de julio de 2007**

Como se ha indicado al principio en la **Carta abierta de la Presidenta**, y a la vista del beneplácito de todos los socios con los que tuvimos la oportunidad de comentar el tema en Málaga, y anteriormente habíamos venido comentando, parece el lugar más indicado para nuestro próximo Congreso el mismo en el que se fundó la AEPE en 1967, es decir, la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Santander. Nada más acabar el Congreso en Málaga, escribimos al Rector de dicha institución que puntualmente nos contestó diciendo que le agradaba mucho la idea y que iba a encomendar al Vicerrector que *“analice y valore el asunto para poder darle una respuesta definitiva lo más pronto posible”* y se pusiera en contacto con nosotros.

Unos días después en efecto, el pasado 12 de septiembre recibí una carta del Vicerrector indicándome que: *“Por supuesto, nuestra Universidad, que tiene una larga tradición en la enseñanza del español, estaría igualmente muy interesada en poder llevar a cabo el proyecto.”*

*Ahora bien, comoquiera que se trataría de un gran evento creo necesario celebrar una reunión para poder concretar todas sus necesidades.”* Concluye su carta expresando que *“así pues estoy a su entera disposición para poder hablar con la Asociación a los efectos de materializar un proyecto de tanto interés.”*

A esta carta hemos contestado adelantando al Vicerrector las principales necesidades materiales para las sesiones de trabajo, Inauguración y Clausura, etc. y dado que en noviembre tengo previsto viajar a Madrid, en un viaje financiado por mi Universidad, aprovecharé la ocasión para realizar esa entrevista y posiblemente realizar otros contactos y buscar otros patrocinadores. Naturalmente, esperamos que todo vaya bien y seguiremos informándoos en el próximo Boletín de enero.



## BUZÓN DE CARTAS A LA JUNTA

A continuación reproducimos una serie de cartas relacionadas con el Congreso de Málaga que deben ser motivo de satisfacción para todos los socios y que son simplemente una muestra de la amplia correspondencia que hemos recibido poco antes y después de finalizar el Congreso.

En primer lugar figura la carta enviada antes del Congreso por D. José Luis Rodríguez Zapatero, Presidente del Gobierno español, quien encabezó nuestro Comité de Honor y no pudo asistir a la Inauguración por sus muchas obligaciones:

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 6 de julio de 2006

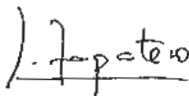
Sra. D<sup>a</sup> Sara M. Saz  
Presidenta de la Asociación Europea  
de Profesores de Español  
Apartado de Correos, 1  
28450 COLLADO MEDIANO (MADRID)

Estimada amiga:

He recibido la carta que me ha enviado hace unos días, a la que contesto con mucho gusto con el fin de darle las gracias por su atenta invitación para asistir a la ceremonia de inauguración del XLI Congreso Internacional de AEPE.

Lamentándolo mucho, he de comunicarle que compromisos de trabajo ya contraídos para el próximo día 24 van a impedirme acompañarles.

Con mis mejores deseos para el desarrollo del Congreso, reciba un cordial saludo.



La siguiente carta es de D. Jesús Lledó, Presidente de ACEM, nuestro colaborador especial en el Congreso. Gracias primero a la iniciativa de nuestro socio y su Secretario de ACEM, Javier García, se inició una relación muy fructífera y, esperemos, duradera con ellos. Toda la Junta Directiva de esta organización, y especialmente su Presidente y su Secretario, nos trató desde el primer momento con afectuosa amabilidad. Esta relación puede ser muy útil en el futuro para los profesores de español de la AEPE que buscan cursos de distintos niveles para sus grupos de estudiantes en los mejores lugares, entre los que está, sin duda, Málaga:

2 de agosto de 2006

Estimada Sara:

Con estas líneas queremos agradecerlos a la Junta Directiva como representantes de AEPE vuestros esfuerzos para que vuestro Congreso se haya celebrado en Málaga.

Personalmente ha sido una experiencia inolvidable; como sabéis tenéis las puertas abiertas de la ciudad y entre nosotros a unos amigos, por favor no podéis dejar de avisarnos la próxima vez que paséis por la ciudad.

Ahora estoy escribiendo cartas de agradecimiento a todas las instituciones.

¡¡¡Muchas GRACIAS!!!

Un abrazo  
Jesús Lledó  
ACEM

Como todos los que se alojaron en el Hotel AC Málaga Palacio reconocen, las instalaciones fueron magníficas, también para la cómoda realización de las inscripciones, así como el trato de todos los empleados. Además, recordemos que obtuvimos habitaciones en temporada alta en el mejor hotel de Málaga a precios de hostel. Al expresar mi agradecimiento al Director por el trato recibido, contestó con el siguiente mensaje:

11 de agosto de 2006

De: Hotel AC Malaga Palacio – Director

Tema: Estancia Grupo AEPE en Hotel AC Málaga Palacio.

Estimada Sara,

En primer lugar quisiera agradecerte la nota que me has dejado el día de tu salida del Hotel, la verdad que es un orgullo recibir notas tan gratas y motivantes como la que nos has dejado, y siempre con tu permiso, transmitiré al personal tus impresiones.

No obstante, quisiera que me disculparas no haber podido estar más pendiente de vosotros de lo que ha sido la realidad, pero espero que sepas comprender que la antesala de la Feria de Málaga son fechas complicadas de trabajo y coordinación, y la verdad es que me hubiese gustado poder ocuparme más de vosotros de lo que estuve.

Os agradezco de nuevo vuestro tiempo y no dudes que tendréis nuestra colaboración y apoyo desde el AC Málaga Palacio para lo que necesitéis.

Aprovecho para darte las gracias por vuestro cariñoso detalle. Un fuerte abrazo:

Javier Hernández Rodríguez

**AC MÁLAGA PALACIO**

C/ Cortina del Muelle, 1 - 29015 Málaga

Tel. 952215185 - Fax. 952600742

[www.ac-hotels.com](http://www.ac-hotels.com)

A continuación reproducimos las líneas enviadas por dos de nuestras socias suecas, alegrándonos de su manifestación de que piensan participar también en el próximo Congreso. A ver si con su testimonio animan a otros socios de Suecia y de otros países:

28 de julio de 2006

Querida Sara:

Sólo queríamos agradecerte por haber organizado un programa tan interesante y tan variado para nosotros durante esta semana y nos encantaría por supuesto participar en el congreso que viene el próximo año. Abrazos a ti y a tu familia. Kerstin Robertsson y Kerstin Gunntorp (dos suecas que no van a dejar a ser socias en la AEPE).

Y finalmente reproducimos uno de los últimos votos de confianza recibido en vísperas del Congreso. Sirva como muestra de los muchos recibidos y que nos han animado a continuar hasta el 2008.

De María Luz Blanco Camblor, de Valladolid

Con sólo leer las actividades realizadas y el considerable aumento de nuevos socios, señal inequívoca del buen quehacer de la actual Comisión Ejecutiva y de su acertada dirección, queda más que justificado el voto de confianza. Es más, me parece injusto que tengan que pedirlo. ¡¡El resultado de su gestión es totalmente convincente!!

# CONGRESOS, CURSOS Y CONCURSOS DE INTERÉS PARA LOS SOCIOS

## II PREMIO CRISTÓBAL DE VILLALÓN

Hemos recibido el siguiente mensaje de la Fundación Jorge Guillén de Valladolid sobre la convocatoria del II Premio Cristóbal de Villalón, con el ruego de su difusión. Las bases figuran a continuación. Recordemos que este año en el Congreso de Málaga los ganadores del I Premio Cristóbal de Villalón, Rosa Costa y Patricio Eduardo Inostroza, así como las finalistas, Eva Álvarez y Carmen Rivera presentaron sus trabajos en sendas sesiones:

*“La Universidad de Valladolid y la Diputación Provincial de Valladolid, conscientes del desarrollo que el español está adquiriendo en el mundo como lengua de comunicación internacional y de cultura y de la importante labor desarrollada por los profesores, con el fin de promover las experiencias innovadoras en materia de enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE), CONVOCAN el II Premio Cristóbal de Villalón.*

*El Premio está destinado a todos los profesores de español como lengua extranjera, en activo, de cualquier país y de cualquier nivel educativo.*

*La inscripción permanecerá abierta desde el día 1 de octubre hasta el 31 de diciembre del presente año. La fecha límite para la entrega de los trabajos será el 30 de abril de 2007.*

*Se becará con 500 euros a cinco finalistas para que participen en un congreso en Valladolid donde expondrán sus trabajos. El ganador recibirá 6.000 euros.*

Para más información: [www.premiocristobaldevallalon.com](http://www.premiocristobaldevallalon.com)”

## II CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS DEL BENELUX (AHBX): “El impacto de la Guerra Civil Española en Bélgica y los Países Bajos.”

Instituto Cervantes de Utrecht, Utrecht, Países Bajos. Del 19 al 21 de octubre, 2006.

Página de Internet: <http://www.uba.uva.nl/cgc>. *Programa*

## PRIMERAS JORNADAS INTERNACIONALES REDELE

Universidad Complutense de Madrid, del 23 al 25 de octubre de 2006.

<http://www.sgci.mec.es/redele/congreso.shtml>

José Manuel Blecua, catedrático en la Universitat Autònoma de Barcelona y miembro de la Real Academia, será uno de los dos ponentes.

**Más información:** [jredele @ filol.ucm.es](mailto:jredele@filol.ucm.es)

## I JORNADAS HISPANOAMERICANAS DE TRADUCCIÓN LITERARIA

Rosario, Argentina, del 20 al 25 de noviembre de 2006.

<http://www.cepe.org.ar/>. **Más información:** [jorn.hispam.trad.lit @ fibertel.com.ar](mailto:jorn.hispam.trad.lit@fibertel.com.ar)

**CURSOS DE ELE en la Educación Secundaria**, tanto en Suecia como en otros países.

**Lugar:** Barcelona. **Organiza:** Universidad de Uppsala. Dpto. de Formación Permanente.

**Fechas:** 1 al 11 de julio, 2007. **Fecha límite de inscripción:** 15-11-2006.

**Responsables:** Gunnel Stenqvist, Lycksele, Fernando Álvarez, Universidad de Uppsala, Dpto. de Formación Permanente y Luis Fernández, Barcelona.

**Costes:** El precio del curso es de 11.000 coronas suecas (1.189 €). En el precio se incluyen las clases, la literatura del curso y el alojamiento en régimen de media pensión. El viaje a Barcelona desde los respectivos lugares de origen, así como la vuelta, no están incluidos.

**Información:** Para cualquier pregunta dirigirse a Gunnel Stenqvist, tel 0950-143 10, a Fernando Alvarez, tel 018-471 79 71, [fernando.alvarez@ilu.uu.se](mailto:fernando.alvarez@ilu.uu.se) o bien a Berit Solbreck, tel 018-471 79 73, [berit.solbreck@ilu.uu.se](mailto:berit.solbreck@ilu.uu.se)



# RECORDATORIOS IMPORTANTES

## Instrucciones a los ponentes del XLI Congreso de Málaga

Como venimos recordando en varios Boletines y concretamente en los de julio y octubre de 2005, queremos recordarles a los ponentes de Málaga que envíen los trabajos en archivo electrónico a: [Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu). Deben ir en formato Word, fuente Times New Roman, interlineado sencillo, tamaño de letra 12, título tamaño 16 y negrita, notas a pie de página tamaño 10, márgenes superior, inferior, izquierdo y derecho de 1 pulgada (2,5 cm). Debemos fijarnos como fecha límite para la recepción de los trabajos el 30 de noviembre, ya que después de esa fecha no podremos garantizar que salgan publicados en el libro de las Actas en los primeros meses de 2007. Por favor, como se viene diciendo en años anteriores, es imprescindible reducir, si fuera necesario, la extensión a 10 folios, incluidas notas y bibliografía.

## Abono de cuotas

Todavía hay algunos socios que no pagaron las cuotas de 2004 y/o de 2005 y bastantes que no han pagado la de 2006 (la mayoría de los que no asistieron al Congreso de Málaga). Agradeceremos que las abonéis, por favor, al vocal de vuestro país donde lo haya y los demás directamente a Madrid en la forma que se indica en el formulario de afiliación, página 22. El estar al corriente de la cuota anual, y más todavía de las anteriores, es, como sabéis, la primera obligación de los socios y no hacerlo es falta de solidaridad con los que la cumplen. En cuanto a la cuota de 2007, como informamos en este Boletín, se aprobó su subida a 30 €, no la ingreséis hasta enero para evitar confusiones.

## Página web

Recordamos a los socios que deben mirar la página web con cierta frecuencia ya que, en primer lugar, este mismo Boletín aparece siempre unos días, a veces bastantes, antes de recibirlo en papel. Y además, hay informaciones, por ejemplo, fotos del Coloquio de París, del Congreso de Málaga, etc. que sólo aparecen en la web.



# HISTORIA, TRAYECTORIA Y ANECDOTARIO DE LA AEPE. 10ª PARTE

En vísperas del 40º aniversario de la fundación de la AEPE tal vez no esté de más recordar esos primeros pasos de lo que se iba a convertir en una Asociación no sólo europea sino mundial. En el Boletín de diciembre de 1970, la entonces Tesorera, María Rosa Suárez-Inclán (curiosamente, en aquellos tiempos se autodenominaba “Tesorero”, a pesar de ser mujer), habla de las razones que llevaron a la creación de la Asociación y sus metas originales:

“Desde su creación en agosto de 1967, durante una reunión celebrada en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo”, de Santander, por un grupo de veintisiete profesores y otras personalidades dedicadas a los fines de la cultura, la AEPE ha respetado los fines específicos, profesionales y culturales para los que fue creada. La voluntad de sus fundadores fue crear una Asociación apolítica, sin finalidad lucrativa o comercial alguna, siendo su objetivo primordial el de ayudar a los profesores de español en Europa para la mejor consecución de sus fines profesionales” (*Boletín*, Año II, número 3, pág. 3).

Merece la pena también destacar las actividades, por cierto muy ambiciosas, que pretendía promover la AEPE en esa época:

“un productivo intercambio de experiencias con otros colegas, información bibliográfica, de oportunidades profesionales, cursillos de perfeccionamiento de métodos de enseñanza, últimos resultados de la investigación, cursos de verano, asistencia a congresos, becas, etc., todo ello de un modo efectivo y organizado, en contraste con el aislamiento en que lamentablemente han tenido que llevar su labor los profesores de español en Europa” (pág. 3 del citado *Boletín*).

Tal vez los socios actuales deban reflexionar sobre cuáles debe promover la AEPE en el siglo XXI, teniendo en cuenta, por supuesto, que el apoyo económico estatal que recibía la Asociación en aquella época era muy generoso. En esa misma revista venían, entre otras cosas, amplias noticias sobre el Coloquio de Estrasburgo (octubre, 1969), un artículo sobre la AEPE y el Consejo de Europa, una crónica sobre la reunión de la AEPE en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en agosto de 1969, el anuncio del Coloquio en Tenerife para agosto de 1970 sobre España y América, un artículo sobre la enseñanza de las lenguas vivas en Francia, una bibliografía de revistas italianas con temas latinoamericanos, noticias sobre la I Reunión de los socios de la AEPE en Bélgica, otras sobre la I Reunión de los socios de la AEPE en España, reseñas de algunos libros de poesía confeccionadas por el socio y Premio Adonais de Poesía Joaquín Benito de Lucas, información sobre diversos cursos para extranjeros en España y el programa de actividades de la AEPE para el siguiente año, 1971. La AEPE, se ve, contaba en aquella época con gran cantidad de socios entusiastas que aportaban su colaboración para el mayor beneficio de la Asociación y de los demás socios.

En la reunión de la AEPE que tuvo lugar en el Palacio de la Magdalena de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo los días 17 al 22 de agosto de 1969, es decir, dos años después de su fundación, se discutieron, entre otros temas, los problemas relacionados con la enseñanza de “la lengua y la civilización españolas en Europa” y se planificó el I Coloquio Europeo de la AEPE y Asamblea General en Estrasburgo. El deseo que se expresó en esa reunión era que la AEPE de alguna manera fuera una organización similar al *Bureau de L'Enseignement de la Langue et Culture Françaises (BELC)* de Francia. Recordemos que la creación de los Institutos Cervantes, que tan magnífica labor vienen desarrollando en todo el mundo para la divulgación del español y apoyo a sus profesores, es una creación muy reciente que cuenta con el pleno apoyo oficial y financiación del gobierno español. En 1991, año de la creación de los Institutos Cervantes, la AEPE ya llevaba veinticuatro años modestamente, pero con éxito, intentando hacer una labor muy digna de divulgación del español y sirviendo de apoyo a los profesores de esa lengua, cultura y literatura en diversos países. Ha contado a lo largo de su historia con destacados académicos y figuras que han comprendido la importancia de esta labor. Para finalizar, citemos unas palabras sobre la clausura de esa reunión en el Palacio de la Magdalena:

“La clausura oficial tuvo lugar en el Salón de Actos de la Biblioteca Menéndez Pelayo, con asistencia de los miembros de la AEPE y de los participantes en la Reunión de Hispanistas, entre los cuales cabe destacar al Presidente de la Académica de la Lengua, don Dámaso Alonso, Don Rafael Lapasa, Secretario Perpetuo de la misma, etc. “

## SUGERENCIAS Y PETICIONES

De nuevo, aunque otra vez más corta por falta de espacio, no queremos prescindir de esta Sección reiterando las siguientes:

**A) Sugerimos**, como en la mayoría de los Boletines anteriores, mantener, incluso incrementar, a la vista de los últimos excelentes resultados, la recuperación de antiguos socios y la captación de nuevos.

**Pedimos** que, utilizando el método que consideréis más conveniente en vuestros países sigáis tratando de conseguir el fundamental aumento de afiliaciones.

**B) Sugerimos** organizar una exposición retrospectiva de la trayectoria de la AEPE con motivo del XL aniversario de su fundación y para ello, como hacíamos en el Boletín anterior y en el de enero, convendría reunir la colección completa de Boletines, revistas, Actas y otros materiales del pasado de la AEPE.

**Pedimos** que nos enviéis donado o cedido a la Asociación, ahora con mayor motivo para esa posible exposición, lo que pedíamos en esos Boletines, en especial, el Boletín Año I, número 1 y todo el material (pósters, publicaciones especiales, fotografías, recortes de periódicos, recuerdos, etc.) e información de todo tipo interesante y susceptible para ser expuesta.

**C) Sugerimos**, como hicimos en el pasado Boletín de enero de 2006, página 30, la conveniencia de realizar una reforma a fondo de los Estatutos, pero sobre todo, en lo que se refiere al procedimiento de realizar las elecciones.

**Pedimos** una vez más a los socios que se pongan en contacto con la Vicepresidenta Milagros Palma o la Secretaria General Daisy Padilla para formar parte de un comité que recoja las sugerencias de los socios para la reforma de los Estatutos en general y en particular, para la reforma electoral. Este comité redactaría una propuesta para publicarse en los próximos Boletines de enero y/o abril y poderlo llevar a la Asamblea del XLII Congreso.

**D) Sugerimos**, ya que publicamos la nueva convocatoria de Becas AEPE 2007, que hace falta incrementar la divulgación de esta convocatoria para recibir un elevado número de solicitudes y que el Comité de Selección pueda elegir los mejores entre bastantes aspirantes.

**Pedimos** a todos los socios en general informar a posibles jóvenes colegas sobre esta nueva convocatoria que aparece en la página 21.

# CAJÓN DE SASTRE

## Variadas y recientes noticias de interés

### **Carlos Fuentes presenta su nueva novela**

El escritor mexicano ha presentado su nueva obra, *Todas las familias felices* (Alfaguara) este mes de septiembre en la Casa de América de Madrid ante un gran público. Según Fuentes: “No es una novela, no son relatos, que requieren la rapidez de un telegrama. Los personajes aparecen y reaparecen en distintas historias y todo está contado por narradores orales” (véase *El País*, 15 de septiembre de 2006, pág. 54). La obra, que también presentó en Sevilla, consta de dieciséis relatos que, según Fuentes, ilustran las “grandes desigualdades sociales” de México e incluyen casos como el de una madre que cuenta como era su hija al asesino de esa hija.

### **Corresponsales de la Guerra Civil: exposición en Nueva York**

El Instituto Cervantes de Nueva York organizó una exhibición del 20 de julio al 30 de septiembre sobre corresponsales extranjeros, muchos de ellos escritores e intelectuales de renombre, que fueron a España durante la Guerra Civil para enviar artículos sobre la contienda a sus países. La exposición ofrecía treinta crónicas que se enviaron a prestigiosos periódicos y revistas desde España y fueron escritos por autores de la talla de Ernest Hemingway, Langston Hughes, John Dos Passos, Antoine Saint-Exupéry y otros. Entre los que colaboraron con el catálogo está Paul Preston.

### **Carlos Monsiváis, ganador del Premio de Literatura Juan Rulfo**

El escritor mexicano Carlos Monsiváis (nacido en 1938 en la Ciudad de México) es el ganador del XVI Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo. Tiene una vasta obra que abarca el periodismo, la crítica literaria, cuentos, y estudios antropológicos, habiendo sido investigador del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Es reconocido como un gran analista de la cultura mexicana. Otros ganadores de este premio, nombrado como homenaje al autor de *Pedro Páramo* han incluido a Nicanor Parra, chileno, Augusto Monterroso, guatemalteco, Juan Goytisolo y Juan Marsé, ambos españoles. Actualmente el premio es el centro de una polémica con la familia de Rulfo por unas declaraciones del ganador de 2005, Tomás Segovia, que la familia encontró ofensivas, polémica que se espera resolver.

### ***Volver*, ganador del Gran Premio Fipresci**

La última película de Pedro Almodóvar, *Volver*, ha sido galardonada en septiembre con el Premio Fipresci a la mejor película del año en el Festival de Cine de San Sebastián. Otorgado por la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica, el premio fue decidido después de una votación de más de 350 críticos de cine de sesenta países, incluido Estados Unidos y fue recogido por Agustín Almodóvar, productor de la película y hermano de Pedro. Es la segunda vez que Almodóvar recibe este premio ya que en 1999 le fue otorgado por *Todo sobre mi madre*. *Volver* también ha recibido recientemente dos premios en el 13º Festival Internacional de Cine de Valdivia, Chile, el Premio del Público y el Especial del Jurado. Está por decidir si *Volver* irá a los Óscar.

### **Liber: una exposición fotográfica sobre escritores colombianos**

La Feria Internacional del Libro, Liber, celebrado en Madrid del 27 al 29 de septiembre con expositores de 16 países, rindió homenaje a la literatura colombiana a través de una exposición fotográfica sobre 40 escritores colombianos del post boom, menos conocidos fuera de su país que otros compatriotas como Gabriel García Márquez o Álvaro Mutis. El fotógrafo fue Jorge Mario Múnera de Medellín, premio nacional de fotografía y afirma haber intentado transmitir la diversidad de Colombia que también se refleja en su literatura. Piensa fotografiar a otros 50 escritores de su país. La exposición fue inaugurada por la embajadora de Colombia en España, Noemí Sanín.

# SUMARIO

	<u>Pág.</u>
Junta Directiva. Comisión Ejecutiva .....	2
Carta abierta de la Presidenta .....	3
Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones .....	5
XLI Congreso Internacional de la AEPE .....	6
Relación de inscritos de última hora .....	8
Recortes de prensa .....	8
Asamblea General y cuentas de la AEPE 2003-2005 .....	12
Contestación al informe de las censoras .....	16
Fotografías sobre el Congreso en las páginas .....	4, 20, 26, 30 y 34
Becas y becarios de la AEPE. Convocatoria de becas AEPE. Bases .....	21
Formularios de solicitud de beca 2007 y de afiliación a la AEPE .....	22
Informes de nuestros cuatro becarios 2006 .....	23
XLII Congreso Internacional de la AEPE .....	26
Buzón de cartas a la Junta .....	27
Congresos, cursos y concursos de interés para los socios .....	29
Recordatorios importantes .....	30
Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE. 10ª Parte .....	31
Sugerencias y peticiones .....	32
Cajón de sastre .....	33



em CLAVE



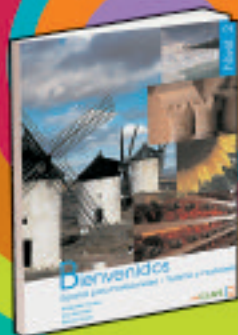
En acción



Así me gusta



Clave de sol



Bienvenidos



Profesionales



Colección EL Marco



Colección Práctica



Colección ¡Viva...!



Colección En diálogo



Colección ¡Viva la gramática!





# Novedades edelsa

Marca la diferencia



Curso de literatura española e hispanoamericana desde la Edad Media hasta nuestros días; 10 capítulos donde se recogen los autores y textos más representativos de cada período literario, con su explotación pedagógica. Incluye CD audio y se acompaña de varios apéndices y un glosario.



Manual para la preparación del Diploma Intermedio (B2) de ELE; presenta 7 modelos de exámenes y pautas para afrontar y superar con éxito las pruebas. Incluye CD audio.



Repaso a la sociedad española contemporánea de un modo visual y atractivo, con actividades y ejercicios. Incluye CD audio.

Obra de consulta con esquemas fáciles de entender y utilizar; breve y práctica a la vez, presta especial atención a la comunicación, a las estructuras gramaticales y a la conjugación verbal.



 edelsa  
GRUPO DIDASCALIA, S.A.  
Plaza Ciudad de Salto, 3 - 28043 MADRID - (ESPAÑA)  
TEL.: (34) 914 165.511 - FAX: (34) 914 165.411